

# CARTA DE ESPAÑA

Ministerio de Trabajo e Inmigración

Nº 675 Octubre 2011

**El Hermitage visita el Prado**  
**Los jóvenes se reúnen en Tucumán**



**El último Pleno del V Mandato**

# alemania

invitada de honor • guest of honor  
2011



26 NOV  
4 DIC  
2011

EXPO GUADALAJARA  
[www.fil.com.mx](http://www.fil.com.mx)

25  
años  
FIL Guadalajara

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE GUADALAJARA INTERNATIONAL BOOK FAIR



Ministerio Federal  
de Relaciones Exteriores

Ministerio Federal  
de Economía y Tecnología



## ACTUALIDAD



6

Pilar Pin con los jóvenes descendientes

*La directora general asiste a su congreso en Tucumán.*

## EN PORTADA



14

Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior

*Fin del quinto mandato del Consejo.*

## CULTURA Y SOCIEDAD



29

El Hermitage nos visita

*Las joyas del museo de San Petersburgo en El Prado.*

**4 LECTORES • 6 ACTUALIDAD • 8 PANORAMA • 12 ENTREVISTA** José Manuel Hevia • **20 EN EL MUNDO** • Españoles en Suiza • 22 Manel Dalmau • 24 Retornados en la TV turca • 26 Elecciones 2011 • **29 CULTURA Y SOCIEDAD** • 32 Museo de la Transición • **34 MIRADOR** • **36 DEPORTES** Campeones de Europa de baloncesto • **38 PAISAJES** Calpe

Más información en [www.cartadeespana.es](http://www.cartadeespana.es)

Nº 675  
OCTUBRE  
2011



**EDITA:**  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE LA CIUDADANÍA  
ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR  
SECRETARÍA DE ESTADO DE  
INMIGRACIÓN Y EMIGRACIÓN.  
MINISTERIO DE TRABAJO E  
INMIGRACIÓN



### CONSEJO EDITORIAL

María Pilar Pin Vega  
Gemma Pinyol Jiménez  
Yolanda Gómez Echevarría  
Anna Lladó Gratacós

### REDACCIÓN

**Director:**  
José Julio Rodríguez Hernández

### Jefes de Sección:

Pablo Torres Fernández (Actualidad)  
Fernando Díaz Suárez (Web y Reportajes)  
Francisco Zamora Segorbe (Reportajes y Deporte)

### Jefe de cierre:

Carlos Piera Ansúategui

### Fotografía

J. Antonio Magán Revuelta

### Maquetación

José Luis Rodríguez Menacho

### Colaboradores

Pablo San Román (Francia), Ángela Iglesias (Bélgica), Natasha Vázquez (Cuba), Gisela Gallego (Argentina), Ezequiel Paz, Jeannette Mauricio, Pablo T. Guerrero, Lucía López, Elena Solera

### ADMINISTRACIÓN

Administración, distribución y suscripciones  
Jesús García Luengo

**e-mail:** [cartaespsus@mtin.es](mailto:cartaespsus@mtin.es)

### Direcciones y teléfonos:

C/ José Abascal, 39 - 28003 Madrid  
Tf: 91 363 70 90 (Administración)  
Tf: 91 363 16 56 (Redacción)  
Fax: 91 363 73 48  
**e-mail:** [cartaesps@mtin.es](mailto:cartaesps@mtin.es)

### IMPRESIÓN: Editorial MIC

Tf: 902 271 902 / Fax: 902 371 902  
[mic@editorialmic.com](mailto:mic@editorialmic.com) / [www.editorialmic.com](http://www.editorialmic.com)



### DISTRIBUCIÓN: Distribuidora JARPA S.L.

**Depósito Legal:** 813-1960  
ISBN: 0576-8233

NIPO: 790-11-001-4  
WEB: 90-11-008-2

Carta de España autoriza la reproducción de sus contenidos siempre que se cite la procedencia. Nos se devolverán originales no solicitados ni se mantendrá correspondencia sobre los mismos. Las colaboraciones firmadas expresan la opinión de sus autores y no suponen una identidad de criterios con los mantenidos en la revista.

## REVIVIR TIEMPOS

Me complace enviarle esta carta a fin de agradecer públicamente a España y a las autoridades todo lo que se hace a favor de los emigrantes.

Al leer la revista "Carta de España", que lo hago desde sus comienzos, siento una alegría muy especial ya que su contenido no sólo se refiere a nuestra querida España, sino a diversos temas internacionales que nos hace revivir aquellos tiempos... Yo emigré a la edad de 20 años y al leer "Carta de España" complemento más conocimientos de nuestra querida patria y sus regiones.

Agradezco también el otorgamiento de la pensión no contributiva y la muy valiosa ayuda para los viajes de IMSERSO.

**Nilo Couto Rozas.**  
Salta. Argentina.

## EMISORA EN ARGENTINA

Nos avisa una lectora de que el programa de radio La Gran Vía de



El programa radial de la colectividad española en el Chaco

El Chaco, Argentina, del que les hablábamos en el número 673 de la revista, ha cambiado de emisora en el mes de agosto *"y sería una lástima que los interesados en escucharlo no encuentren la sintonía..."*

Ahora se emite los sábados de 13 a 14 horas por FM Universidad, [www.frrr.utn.edu.ar](http://www.frrr.utn.edu.ar)

## MIGUEL HERNÁNDEZ

Desde que leí su artículo "Miguel Hernández Cumple Cien Años" me dije: voy a escribir a la revista. No obstante el tiempo transcurrido desde su publicación, pienso que debo cumplir con ese deseo interno porque como dijo el héroe nacional de mi país, José Martí: honrar

## Imágenes de la emigración

El 6 de agosto se cumplieron 13 años del fallecimiento en Buenos Aires del ilustre escritor, poeta y editor Arturo Cuadrado Moure.

### Arturo Cuadrado en la memoria

La colectividad gallega en Argentina lo sigue recordando entre los más grandes personajes que lograron difundir y mantener viva la cultura de la Galicia emigrante de los años 40. Arturo Cuadrado había nacido el 3 de mayo de 1904 en Denia (Alicante), donde su padre trabajaba como maestro nacional. Al fallecer éste, se traslada a Galicia junto a sus hermanos y su madre, Mercedes Moure.

Desde muy joven participó en la vida cultural gallega colaborando en distintas publicaciones como: "El País Ga-



Arturo Cuadrado

llego", de Santiago, "El Pueblo Gallego", de Vigo y "Yunque", de Lugo. Al estallar la guerra civil, Cuadrado se encontraba en Madrid, y salva su vida de milagro, ya que la mayoría de sus compañeros del Ayuntamiento de Santiago fueron asesinados. Gracias a la ayuda de Pablo Neruda logra llegar a Francia para viajar luego al exilio argentino. En Buenos Aires se destaca por su intensa labor en la fundación de editoriales: Emecé, Nova y Botella al Mar, difundiendo la cultura gallega junto a otros exiliados como el pintor Luis Seoane y el poeta Lorenzo Varela, con quienes mantuvo una gran amistad.

Si bien publicó sus propios libros de poemas y escribió prólogos e introducciones memorables que engalanaron la literatura gallega, fue su labor editorial la que le valió el mayor re-

honra. Entonces paso a manifestarle la satisfacción, mi infinita emoción por lo hermoso y la calidad del artículo y felicitarlo por ello. Lo he releído muchas veces. Esta es la humilde opinión de alguien lego en asuntos literarios o periodísticos, pero sí admiradora del poeta de Orihuela, de quien, desde mi adolescencia tengo entre mis libros de cabecera el publicado aquí en Cuba por la Editorial Arte y Literatura en el año 1976, con el título Poesía.

Es cierto lo que ud. afirma: "Hoy más que nunca, tras un largo y numeroso periodo de la historia de España, merece Miguel Hernández una lectura detenida..." Esto es cierto y como también afirma, será ésta la consecuencia mejor a las celebraciones de su centenario. Consecuente con ello volví entonces a mi viejo y descuadernado libro, a emocionarme y disfrutar de su poesía y sobre todo con el conmovedor *Prólogo al Lector* que para dicha publicación hizo el gran intelectual



Retrato de Miguel Hernández, obra de Miguel Prieto.

cubano que fue Juan Marinello. Allí dice: "En las páginas que siguen está vivo y actual Miguel Hernández. Para que ello ocurra, hay aquí una sintonía carnal y vibrante que nos entrega al hombre y al escritor..... Es éste un libro de poeta. Mil cosas se entienden y proclaman cuando se median estas cálidas anotaciones, y es enton-

ces cuando encontramos a Miguel Hernández. La guerra, con sus tamaños de quehacer histórico, remueve la savia dañada y sedienta, y Miguel da con su verso mejor. Pero la guerra se pierde para el pueblo, y caen sobre su cantor el tormento y la sombra. La anti-España se venga de su gran enemigo. Muy cerca de la muerte, Miguel dijo: ¡Adiós hermanos, camaradas, amigos: despedidme del sol y de los trigos. En esta despedida están, enteros y verdaderos, el poeta y su pueblo... España y Miguel Hernández asesinados y vivientes, triunfantes en su vencimiento".

Estas palabras de J. Marinello le hacen homenaje eterno a Miguel Hernández. Yo no puedo sino releerlas. Seguramente concuerda usted conmigo en lo hermosas que son, y ya las habrá leído antes en su totalidad, es por ello le pido disculpas por la pedantería de citar en síntesis algunas de ellas.

**Bertha H. Torres Torres.**  
**La Habana. Cuba.**

conocimiento. Futuros grandes escritores como Alejandra Pizarnik y Julio Cortázar, entre otros, publicaron por primera vez de la mano de Cuadrado.

También fue director durante algunos años del periódico Galicia, órgano de la Federación de Asociaciones Gallegas, desde donde participó activa-

mente en la defensa de la II República Española. En el año 1944, el realizador Carlos Cánepa estrenó en la Biblioteca Nacional un documental "De mar a mar, la saga de Arturo Cuadrado", en el que se cuentan anécdotas de la vida de este gran luchador republicano. Cuentan aquellos que lo conocieron personalmente que era una persona muy seductora y que la gente que se acercaba a sus conferencias quedaba atrapada por su discurso, que atraía por su nivel intelectual y a la vez por la ironía y comicidad que lo caracterizaba. Hoy, después de 13 años de la desaparición física del ilustre poeta, La Federación de Asociaciones Gallegas en Buenos Aires tiene un salón que lleva su nombre, y en el que se destaca un gran mural en su honor, rodeado de imágenes de otros exiliados republicanos reconocidos por su lucha democrática antifranquista.

**Silvina Di Caudo**



Mural sobre Arturo Cuadrado en la Federación de Asociaciones Gallegas en Buenos Aires

## GESTIÓN DE CENTROS GERIÁTRICOS EN ARGENTINA

La directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin, presentó en Buenos Aires el libro “Guía para la gestión de centros geriátricos, una mirada integral”, realizado por Leandro Pavón con la financiación de su organismo dentro del programa *Proyecto e Investigación 2010*.

La guía tiene como finalidad recoger todos los temas que resulten de interés para aquellos profesionales que tienen a su cargo la dirección de entidades de salud dedicadas a la atención y asistencia de adultos mayores.

Para su elaboración, se realizó un estudio en el que se incluyeron 15 centros geriátricos en la modalidad centro de día y residencial que albergan al mayor porcentaje de adultos mayores españoles en Argentina.

El objetivo de la investigación fue conocer el modelo de gestión de cada centro para determinar los factores comunes en la administración, al igual que la visión del futuro del sector para los próximos años. Para ello, se ha partido de la experiencia de profesionales de las diversas áreas implicadas, desde geriatras, hasta fisioterapeutas, nutricionistas, trabajadores sociales, psicólogos o licenciados en enfermería.

Como conclusión, la guía ofrece herramientas concretas que ayuden en la gestión cotidiana, abordando asuntos como la comunicación interna, la cultura organizacional, la negociación, la planificación estratégica, el marketing de servicios y la generación y captación de recursos. Todos estos temas han tenido como común denominador el ser desarrollados didácticamente con casos, ejemplos y recomendaciones para así mejorar la toma de decisiones.

F.D.



## Pilar Pin con los jóvenes descendientes de españoles en Argentina

La directora aprovechó su estancia en el país para entregar una Medalla de Oro de la Emigración y presentar la guía para la gestión de centros geriátricos.

**C**on la asistencia la directora general de la DGCEE, Pilar Pin y el embajador de España en Argentina, Rafael Estrella, ha tenido lugar en la ciudad de San Miguel de Tucumán el pasado mes de octubre, el VI Congreso Jóvenes Descendientes de Españoles de la República Argentina con la colaboración de la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior- DGCEE, el Gobierno local, la Universidad San Pablo-Tucumán y la Sociedad Española de la citada provincia.

Esta nueva edición reunió a más de trescientos jóvenes de todo el país promoviendo la defensa de los valores

y la identidad hispano-argentina. Además participaron en el desarrollo de las mesas de trabajo diversas autoridades diplomáticas, funcionarios y representantes de instituciones de la colectividad. Tanto la directora general como el embajador coincidieron en el papel fundamental de las nuevas generaciones que se esmeran en mantener el legado de sus raíces y transformarlo en la presencia de España en Argentina. Este VI Congreso fue un momento propicio para evaluar el crecimiento de la organización que aspira a ser el órgano representativo de todos los jóvenes descendientes de españoles en el país, tengan o no ciudadanía española.

## ELMA ESPISÚA GALAR- DONADA



La galardonada junto a la directora general y el embajador

En ese sentido Pilar Pin destacó que "todos estos congresos han permitido que esas voces se escuchasen y al mismo tiempo han encontrado en las Administraciones y en el Gobierno español, el cauce adecuado y muchas de las respuestas que buscaban en los programas de asociación, de formación y de investigación." La mesas de trabajo se organizaron de acuerdo a las demandas e intereses de los participantes como herramientas

Hacia el cierre de las jornadas se alcanzaron conclusiones consensuadas entre los participantes y hubo una puesta en común de metas de futuro. Con esa dinámica AJDERA, (asociación de jóvenes descendientes de españoles de la República Argentina) ha tenido importantes alcances, resultado de encuentros anteriores, de forma que canales de comunicación como la web, la señal televisiva Ideal Digital, el programa de radio Espa-



Pilar Pin se dirige a los asistentes al congreso.

### **"Esta edición en Tucumán reunió a más de trescientos jóvenes de todo el país promoviendo la defensa de los valores y la identidad hispano-argentina"**

para el Empleo, Actitud emprendedora, Gestión socio-cultural, Voluntariado, Innovación y Medio Ambiente.

En la mesa de "Herramientas para el empleo" Pilar Pin disertó sobre los nuevos paradigmas del mercado de trabajo actual, la necesidad de formación constante y adaptabilidad ante circunstancias de cambio permanente. Por su parte el presidente de la Asociación Hispano-Argentina de Profesionales (AHAP), José Manuel Besteiro, expuso canales de empleo para jóvenes descendientes que tendrían prioridad en empresas de capitales españoles y programas de ayuda a los proyectos que contraten a jóvenes con nacionalidad española.

na.ar y la muestra itinerante Arte Joven, hoy son una realidad.

Entre las conclusiones destacaron las vinculadas al compromiso ambiental y en el área de voluntariado, donde se acordó asumir grupos de trabajo regionales para dar curso a proyectos solidarios. Contribuir al crecimiento de los centros de la colectividad, potenciando y aprovechando el federalismo que caracteriza a la institución y en el área de empleo, hacer un uso eficiente y eficaz de los recursos, vincularse a esferas de investigación de las universidades e instituciones y al uso de aquellas facilidades que brinden los Ministerios de Trabajo de Argentina y España, AJDERA, o cualquier otra entidad.

**Gisela Gallego**

La doctora y presidenta del Directorio del Hospital Español de Buenos Aires, Elma Espisúa, fue condecorada con la Medalla de Oro de la Emigración por su trayectoria y compromiso con los españoles en Argentina y con la institución sanitaria hispana en la que lleva cincuenta y seis años prestando servicio.

Durante la ceremonia, la doctora destacó que el premio no es algo individual sino una condecoración que recibe en nombre de la institución que representa y de todos los que han trabajado a su lado: *"Queremos ser referente fiel de lo que fue y lo que es la solidaridad, dejarlo claro a los jóvenes que se integran al hospital y que se den cuenta que esos apellidos, hayan estado vinculados o no con sus antepasados, han significado mucho en la construcción de este país"*.

Por otro lado, Espisúa destacó con orgullo el hecho de que a día de hoy el Hospital Español es además escuela de la Universidad de Buenos Aires y símbolo de los vínculos hispano argentinos, vínculos que espera fortalecer aún más. *"Esto es una representación de España en Argentina porque nosotros hemos absorbido la totalidad de España y hemos logrado que las autonomías puedan estar aquí todas presentes"*.

Entrevista completa y fotos en [www.cartadeespana.es](http://www.cartadeespana.es)

**G.G.**

## EMIGRACIÓN DE MUJERES VALIENTES



Mujeres acarreando baúles con destino a la emigración en el puerto de La Coruña. A la derecha cartel de la exposición "Emigración de mujeres valientes"

**L**a secretaria de Estado de Igualdad, Laura Seara, inauguró el pasado mes de septiembre en Vigo la exposición 'Emigración de mujeres valientes' que destaca el papel de la mujer española en los procesos migratorios contemporáneos.

El proyecto refleja, a través de textos e imágenes, la realidad de mujeres anónimas protagonistas de la emigración, en los siglos XIX, XX y la actualidad. Además, cuenta con un capítulo especial dedicado al exilio causado por la guerra civil española. El objetivo es contemplar con otros ojos la historia de la emigración española y devolver a las mujeres emigran-

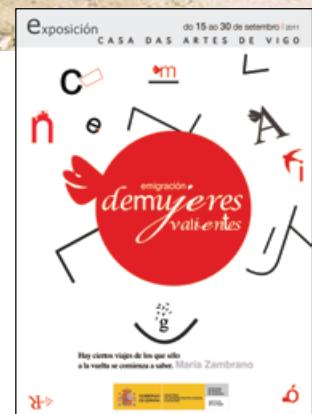
tes su lugar en la historia de España.

Para Seara, la exposición nace con el objetivo de proporcionar las claves para comprender la relevancia social, política y económica de un proceso que ha afectado a muchas mujeres españolas. "Para reconocer, primero hemos de conocer-afirmó durante su intervención-, y en ese sentido, la exposición pone cara a aquellas ciudadanas que en su momento fueron invisibles pero que también se sacrificaron, con el doble de esfuerzo y la mitad de reconocimiento, y ayudaron desde fuera a levantar este país".

La exposición, que formará parte del Catálogo de Exposi-

ciones Itinerantes del Instituto de la Mujer, destaca por la fuerza visual de las instantáneas presentadas que, según la secretaria de Estado, "sirven para recordar a las mujeres que siguieron a sus maridos por tierras extrañas; a las que se quedaron en la soledad de sus casas; a las que tuvieron que exiliarse para poder seguir escribiendo y pensando. Todas ellas vivieron las penalidades de un exilio involuntario y por eso, haciéndolas visibles, comenzamos a saldar la deuda contraída con ellas".

En la presentación estuvieron también presentes la directora del Instituto de la Mujer, Teresa Blat; la comisaria de la exposición, la catedrática de Historia María



Xosé Rodríguez Galdo, así como la directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin, quien destacó que con esta muestra "se pone una luz muy nítida al valor de las mujeres emigrantes, no sólo al enfrentar el hecho migratorio, sino por haberlo superado dando un testimonio de coherencia".

F.D.

## EL CENTRO DE NUremberg CUMPLE 50 AÑOS

**E**jemplo de integración en Alemania, el Centro Español de Nuremberg acaba de cumplir cincuenta años de historia en un acto conmemorativo que se celebró en el Ayuntamiento de Nuremberg, presentado por el actual presidente, Antonio Fernández Ribera y al que asistieron la directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin y el alcalde de la localidad, Ulrich Maly, entre otras autoridades.

Hasta 5.000 españoles residieron el siglo pasado en esta ciudad y en la actualidad todavía viven allí alrededor de 1.500. Es por ello que este centro, el más antiguo de Europa, nació para unir y ayudar a esos emigrantes españoles de primera generación poco o nada familiarizados con el idioma y la cultura alemana. *“En definitiva resumió Fernández Ribera, para que fuera como un trozo de España, ya*



Pilar Pin asistió al cincuentenario del Centro de Nuremberg.

*que en sus instalaciones podían seguir en contacto con las costumbres propias y fomentar la convivencia”.*

Sin embargo, con el transcurrir de los años, esa primera necesidad fue evolucionando hasta lograr la integración de ambas culturas e incluso la proyección de las costumbres españolas entre la población alemana. *“De lo que se trata*

*es de realizar una labor de integración”, aseguró Fernández Ribera, quien preside la entidad desde el año 2000.*

Ese trabajo por la integración desde el Centro fue también lo que destacó en su intervención el alcalde de la ciudad, quien resaltó el hecho de que ésta haya sido la primera ocasión en la que se celebra un acto de estas

características en el Salón Histórico del Ayuntamiento y lo justificó por el ejemplo que está dando la entidad como modelo de integración y centro abierto a la sociedad.

Por su parte, Pilar Pin aludió a la labor positiva desarrollada por el Centro, *“que destaca por su lucha en favor de la democracia y del que años más tarde, salieron personas de relevancia en el panorama político español”.*

Asimismo, incidió en la repercusión que los emigrantes españoles en Alemania tuvieron en la apertura de España hacia un sistema democrático, ya que su propia experiencia la trasladaban a su país cuando retornaban o durante los períodos vacacionales: *“Ellos trasladaron a España la idea de lo que es vivir en una sociedad democrática”.*

F.D.

Foto: Galicia en el Mundo

## NUEVOS ESTUDIOS SOBRE LA EMIGRACIÓN ESPAÑOLA

**E**l Centro de Documentación de las Migraciones (CDM) de la Fundación 1º de Mayo acaba de publicar su boletín “Historias de la Emigración” nº29 en el que resume su intensa labor en el campo de la investigación durante el primer semestre del año. El CDM ha realizado dos artículos para revistas científicas, un trabajo publicado en el Anuario 2011 de la Fundación 1º de Mayo y un estudio promovido por la Coordinadora Europea de Asociaciones de Emigrantes Españoles.

Este estudio demuestra cómo los procesos migratorios han tenido a largo plazo un carácter de emancipación para las mujeres, que han aumentado su presencia y poder dentro del movimiento asociativo actual.

En uno de los artículos, se estudia el asociacionismo de los españoles en Europa y se establecen comparaciones con el asociacionismo étnico en América. El otro, es un análisis de la correspondencia conservada en los archivos del CDM y presenta cartas generadas y con-

servadas por organizaciones de las diferentes colonias de emigrantes españoles, así como de entidades como sindicatos. El estudio concluye con una reflexión sobre el futuro de la correspondencia de la emigración y su conservación en el marco de las nuevas tecnologías.

El trabajo publicado en el Anuario de la Fundación incide en los fundamentos en los que se basan las actividades realizadas por el CDM desde sus orígenes, hace ya más de una década, y presenta los principales fondos de archivo y colecciones documentales con los que cuenta y que se hallan a disposición del público para su consulta.

Destaca la participación del Centro, junto a la Fundación Friedrich Ebert (del SPD alemán) y la Fondazione di Vittorio (de la CGIL italiana) en el seminario que tuvo lugar en Italia y que estuvo dedicado al papel de la educación y del sindicalismo como mecanismos de integración en las migraciones europeas del siglo XX.

F.D.



## RECONOCIMIENTO A LOS FOTÓGRAFOS DE LA EMIGRACIÓN

Los fotógrafos Manuel Ferrol y Virgilio Vieitez han sido condecorados a título póstumo con la Medalla de Honor de la Emigración en la categoría de oro por haber conseguido captar en imágenes la dureza de la emigración.

La medallas fueron recibidas por la viuda de Ferrol, María Ángeles González Varela y la hija de Vieitez, Enriqueta Vieitez, en un acto celebrado en La Coruña, y fueron entregadas por el delegado del Gobierno en Galicia, Miguel Cortizo y la directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin.

Fallecidos en 2003 y 2008 respectivamente, ambos desarrollaron un gran trabajo durante décadas en el que lograron reflejar con maestría y una enorme sensibilidad el momento de la despedida de miles de gallegos, muchos de los cuales todavía viven emigrados. Su legado sirve en la actualidad



Familiares de los galardonados con Pilar Pin y Miguel Cortizo.

de testimonio de una época marcada por el éxodo hacia Europa y América.

En la ceremonia, el delegado del Gobierno defendió que en el futuro los reconocimientos sean más frecuentes en vida de los homenajeados y recordó que "la emigración, por mucho que se quiera ver hoy en día como algo romántico o aventure-

ro, fue algo muy duro en los años del éxodo masivo, pero gracias a la libertad las cosas nunca volverán a ser iguales". Por su parte, Pilar Pin reconoció que se trataba de una ceremonia "largamente esperada" y añadió que las fotografías de los dos galardonados transmiten imágenes que son testimonios de la vida de personas que

han vivido la emigración. "Ni España ni Galicia se pueden entender sin ese significado, pero finalizado el tiempo de la emigración, estamos en el tiempo de la ciudadanía en el exterior y testimonios como éstos nos permiten valorar dónde hemos llegado y qué hemos conseguido".

F.D.

Foto: Galicia en el Mundo

## MEDALLA DE HONOR DE LA EMIGRACIÓN A JOSÉ GIL DOVAL

La directora general de la Ciudadanía España en el Exterior, Pilar Pin, hizo entrega de la Medalla de Honor de la Emigración, en su categoría de oro, a José Gil Doval en los locales de 'Esperanza', la asociación de Pensionistas e Inválidos Españoles de Zúrich (Suiza).

José Gil Doval nació en 1948 en Arbo (Pontevedra). Despues de salir de su pueblo para trabajar en Barcelona, José Gil volvió a su Galicia natal desde donde dio el salto a Suiza, país al que llegó el 17 de marzo de 1972. Gil comenzó a trabajar en la construcción y desde 1985 trabaja en la Unión de Bancos Suizos (UBS) donde coordina el servicio de mantenimiento.

En 1980 fue elegido presidente de la Asociación 'Promoción de Cultura Gallega', cargo que aún ocupa. Desde 1983 a



1988 fue miembro de la Comisión Recreativa de la Misión Católica Española y a partir de ese momento es elegido presidente de la Comisión, cargo que aún ostenta en la actualidad. En 1989 es elegido presidente de la Asociación Cultural As Xeitosiñas, cargo que aún desempeña. José Gil también ha realizado un gran trabajo de ayuda a la emigración española desde el Consejo de Residentes Españoles (CRE) de Zúrich, donde ha desempeñado diversos cargos.

"Tengo un sentimiento de gratitud hacia todos los que han hecho posible- dijo el galardonado- Todo este trabajo ha valido la pena. Todo esto ha sido un reto cultural, social y político".

C.P.

## NUEVO CENTRO DE LA COORDINADORA EN REMSCHEID

La inauguración tuvo lugar en dicho centro, situado en la ciudad de Remscheid, en el marco de una jornada festiva. Al acto asistieron unas 200 personas, entre las cuales se encontraban diferentes representantes de las instituciones españolas, como el Consulado General de Dusseldorf, representado por el nuevo cónsul Francisco Aguilera Aranda, de la Consejería de Trabajo e Inmigración de la Embajada de España en Berlín, o el profesor de las Clases de Lengua y Cultura (ALCE), José Ovelleiro, en representación de la Consejería de Educación de la Embajada. Asimismo estuvieron presentes los diferentes organismos e instituciones de la ciudad de Remscheid, como su Director Municipal, Burkhard Mast-Weisz, el Director de Fomento, Hans-Gerd Sonnenschein. En los locales del nuevo centro están la sede central de la Coordinadora Federal y la Academia Socio-Cultural, con sus respectivas oficinas y salas de reuniones y de consulta y asesoramiento a



José Povedano, presidente de la Coordinadora Federal se dirige a los presentes.

**La Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo en la RFA y la Academia Española Socio-Cultural en RNW, inauguraron el pasado 17 de septiembre sus nuevos locales.**

la colonia española en Remscheid, salas para seminarios y talleres de trabajo sobre temas de interés relacionados con el trabajo de integración de inmigrantes españoles y de otras nacionalidades, y el "Centro Intercultural Juvenil" dirigido a jóvenes de todas las nacionalidades residentes en Remscheid con ofertas sociales, culturales, educativas,

deportivas y recreativas de diferente índole. Asimismo se halla el Centro para Familias, incluido el "Centro de Día" para personas mayores, cofinanciado éste por el Gobierno de Renania del Norte Westfalia y el IMSERSO, en el que se ofrecerán cursos creativos y de trabajos manuales, de conversación, de gimnasia y yoga, de lengua, viajes cul-

turales y muchas más ofertas que irán ampliándose con el desarrollo de la actividad del centro.

Según el presidente de la Coordinadora Federal, José Povedano, el constante intercambio es el secreto del éxito de los emigrantes españoles, que hace más de 50 años llegaron a Alemania.

C.P.

## CONTRA LA TRATA DE SERES HUMANOS

En el seminario internacional "Lucha contra la trata de seres humanos con fines de explotación sexual", celebrado con motivo del Día Europeo contra la Trata, la Secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, Anna Terrón, ha señalado que luchar contra las redes de trata es esencial para acabar con la "esclavitud del siglo XXI" y ha insistido en la necesidad de no cesar en la lucha contra las redes que trafican con personas y en la atención y protección a las víctimas. "Las redes son flexibles y se adaptan al mer-

cado que hay detrás. Así que nuestros sistemas de lucha contra estos delitos



deben ser igual de rápidos y flexibles en su desmantelamiento", ha agregado.

Por otro lado, en una visita a las nuevas instalaciones del centro de acogida que la Comisión Española de Ayuda al Refugiado tiene en Getafe (Madrid), Terrón ha destacado que es necesario "mantener el compromiso y el apoyo a los refugiados perseguidos por sus ideas, su religión, etnia, género u orientación sexual". El centro tiene capacidad para 116 personas y recibe ayudas del Ministerio de Trabajo e Inmigración.



Este gaitero nacido hace 44 años en Villaviciosa ha conseguido que el instrumento celta se haya hecho un hueco en la música contemporánea desde que grabó en 1998 su primer disco, 'Tierra de nadie', del que vendió más de dos millones de copias. Famosa en España, Gran Bretaña, Irlanda y Francia, naciones que tienen raíces celtas en su territorio, la música de Hevia también se ha hecho un lugar en Latinoamérica e Italia, un país donde goza de una gran popularidad y en el que es requerido con asiduidad para actuar. Pero Hevia, además de músico reconocido, tiene otras facetas más escondidas, ya que es miembro de honor de la Academia de la Lengua Asturiana y es el inventor de la gaita electrónica multitímbrica.

**¿Le molesta que la gaita se asocie más a Galicia que a Asturias?**

Depende un poco del país. En Francia se asocia más a Galicia, pero en Italia

## José Ángel Hevia:

# ”Tengo más familia en Buenos Aires que en España”

Este gaitero, conocido artísticamente como Hevia, es uno de los asturianos más conocidos en el mundo.

se asocia más a Asturias. Es algo normal ya que si alguien ve una banda de gaitas de Escocia o Irlanda tampoco la distingue. A mí no me molesta en absoluto.

**¿Se ha beneficiado usted para triunfar del hecho de que la música**

**celta se ha puesto de moda en Europa en estos últimos años?**

La música celta se ha ido poniendo de moda por oleadas. Hubo una oleada en los setenta, con Alan Stivell a la cabeza, y hubo otra en los noventa, de la que yo me aproveché y fue muy

bueno para mi carrera. Después hubo otra. Cuando está en los picos altos, llega al gran público, pero ya nunca vuelve al nivel cero. Ese boom tiene que ver con la calidad que se va alcanzando con los años y la madurez de las escuelas de música. Cuando hay 200 instrumentistas es más fácil que uno o dos salgan al gran público, pero cuando hay 2.000 esa posibilidad se multiplica por diez.

**¿Por qué su éxito ha sido más fuerte en un país como Italia, que no tiene raíces celtas, que en Gran Bretaña o Irlanda?**

Es cierto que voy muy poco a Irlanda o Gran Bretaña. Donde más trabajo es en Italia. Los mercados musicales están compartimentados por países y en unos países trabajas más que en otros y a mí me ha tocado ir a Italia quince o veinte veces cada año por lo menos. No se por qué. Tal vez en Gran Bretaña e Irlanda hay muchos músicos celtas y por eso eres uno más.

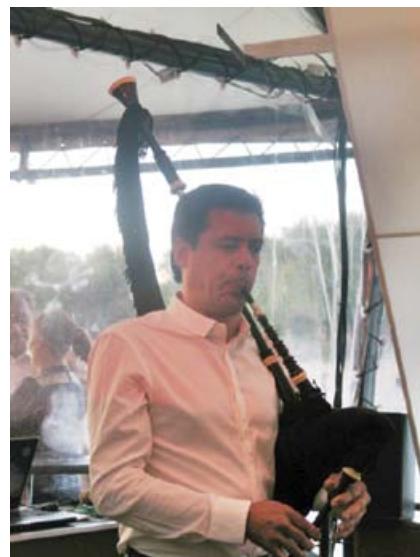
**Además de querer popularizar la gaita, otra de sus luchas es el reconocimiento del bable, la lengua de Asturias.**

Hace un par de años me hicieron académico de honor de la lengua asturiana. No fue por méritos académicos, sino porque el bable ha sido siempre mi medio de comunicación natural, con el que me crié, con el que me comuniqué con mis abuelos, con mis padres y con mis hijas ahora mismo. Creo que es un patrimonio de la humanidad. Nos toca a los asturianos defenderlo y no lo hacemos bien. Las lenguas no se pueden perder. No es que exista interés en que se pierda, pero no existe ningún interés en que se salve por parte de los sucesivos gobiernos asturianos. No es lengua oficial. Se lucha un poco para que lo sea y se confunde un poco desde el poder con que debido a ello puede surgir un nacionalismo. Es una confusión absurda, ya que defender un patrimonio cultural y un instrumento de comunicación como lengua no tiene nada que ver con nacionalismo, pero siempre se han escudado en esa idea

de que no es bueno otra lengua más de diferenciación dentro de España.

**¿Cómo nació su afición a la gaita?**

Todo empezó cuando tenía cuatro años. Conocí el instrumento en vivo en una romería y ya me quedé prendado de la pareja de gaita y tambor. En ese momento supe que algún día tendría que tener una gaita y aprender a tocarla. A los diez años, mis padres, después de darles tanto la lata, decidieron comprarme una gaita. No era fácil, ya que había pocos fabricantes. Despues de un año, encontraron un fabricante, me compraron una y ahí empezó todo. Primero tuve un profesor de tradición oral, uno de aquellos viejos maestros, no muy viejo en edad, pero sí muy buen maes-



tro, Fernández Robledo. Empecé a tocar con él y un año después hice mi primera romería, con unos doce años. Y a partir de entonces hasta hoy. La gaita es un instrumento fácil, pero si quieras dedicarle la vida, como para cualquier instrumento, tienes que entregar mucho, pero lo haces con ganas porque es lo que te gusta.

**¿En qué está trabajando ahora Hevia?**

Ahora mismo, en el proyecto en el que estoy sumergido es un concierto temático con la vida de José Remis Ovalle, un hombre que venció en el

concurso de gaitero mayor de Asturias en 1957 y que a partir de ahí emprendió una gira de tres años por toda América, desde Ushuaia hasta Chicago. Tocaba generalmente en los centros asturianos, hacía discos y los vendía durante su gira. Pero en Los Angeles estuvo tocando en el Teatro Chino para público norteamericano. ¡Con una gaita y en los años 50! Es una vida de película y hacemos una película-concierto, porque el concierto va acompañado de muchas imágenes.

**¿El hecho de que haya habido tanta emigración asturiana a América le ayuda a usted para entrar en los mercados de esos países?**

No sólo escucha nuestra música la gente de origen asturiano. Si hacemos un concierto en Buenos Aires va a verte gente asturiana, pero también la que no lo es. Lo mismo ocurre en México, donde hay mucha gente con sangre asturiana. No es una música dedicada exclusivamente al público asturiano sino a quien quiera escucharla.

**Asturianos, gallegos, galeses, irlandeses, escoceses, bretones, los pueblos celtas han tenido una larga tradición migratoria y usted lo notará cada vez que va de gira por América.**

Es curioso porque todos estos pueblos han tenido esa faceta de la emigración, pero todos han mostrado siempre esas ganas de querer volver, de recrear la vida de origen en el destino, de crear colectividades. Es curiosísimo, pero eso se da tanto en irlandeses, como en gallegos o asturianos. Yo mismo tengo más familia, por número de personas, en Buenos Aires que en España, pero bastante más. Cuando voy a Buenos Aires hacemos siempre un asado de tira en casa de un tío mío. Nos reunimos en su huerta, en la parte de atrás de la casa, y podemos estar más de cincuenta personas. ¡Y es que si me dedico a ir de casa en casa no hago otra cosa que visitar familiares!

**Texto y fotos: Pablo San Román**



Foto de familia del ministro y la secretaria de Estado con los consejeros asistentes al último pleno de este mandato.

## CONSEJO GENERAL DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR

# Un pleno centrado en la participación electoral

Se ha cerrado en Madrid el V Mandato del CGCEE con diálogo, repasando los logros alcanzados y la agenda de trabajo para el futuro.

**E**l último pleno del V Mandato de Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior comenzó el día 21 de septiembre -tras haberse reunido los dos días anteriores las comisiones delegadas- con cierto ambiente de despedida fruto de la celebración de elecciones a parte de los Consejos de Residentes -quedan por celebrar las elecciones al resto que otorgarán al próximo pleno una renovación de representantes en el Consejo.

La comparecencia del ministro de Trabajo e Inmigración, Valeriano Gómez, se centró en comunicar a los consejeros que los distintos ministerios y el Servicio Público de Correos han trabajado y cooperado para ofrecer a los residentes en el exterior distintas alternativas para que ejercer su derecho al voto no suponga coste alguno. En su intervención, Valeriano Gómez habló del nuevo perfil de los ciudadanos españoles en el exterior, asegurando que los españoles y españolas que se desplazan en la actualidad son

jóvenes, con excelente formación académica, titulados universitarios y con conocimientos de idiomas.

A juicio del titular de Trabajo e Inmigración, aunque la tipología de la ciudadanía española en el exterior se sustenta en la actualidad en gran parte sobre las personas mayores, los jóvenes han adquirido en los últimos años una gran importancia entre el colectivo. *"El fenómeno de movilidad protagonizado por los nuevos españoles y españolas que se van fuera de España ya no responde a los esquemas de*

la emigración de fuerza laboral", añadió el ministro.

Valeriano Gómez resaltó el "esfuerzo innegable" que ha realizado el Ministerio de Trabajo e Inmigración en los últimos años a favor de la ciudadanía española en el exterior que, según los últimos datos del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero son 1.700.000 españoles, repartidos entre 167 países (localizados el 60% en América y el 30% en Europa).

Destacó asimismo la prestación económica a los "Niños de la Guerra", las ayudas por razón de necesidad o el Estatuto de la Ciudadanía Española en el extranjero que ha articulado un marco legal para el conjunto de los españoles residentes en el Exterior con el objetivo "de dotarles de unos derechos, deberes y oportunidades que los situasen en una posición de igualdad en relación con sus compatriotas en España".

El ministro de Trabajo e Inmigración finalizó su intervención en el Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior anunciando como nuevos retos de futuro, además de continuar prestando atención a los actuales beneficiarios, la necesidad de mejorar el trabajo de las administraciones públicas y la relación con sus ciudadanos en otros países, mediante avances en la administración electrónica.

La intervención del ministro en torno a la optimización del sistema de voto de los residentes en el exterior fue desarrollada por la secretaria de Estado de Inmigración y emigración, Anna Terrón, el subsecretario de Asuntos Exteriores y Cooperación, Antonio López Martínez y la directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Piñ, quien adelantó que para las próximas elecciones generales el Gobierno pondrá en marcha una web electoral para tratar de avanzar en los trámites del proceso electoral para los residentes en el exterior. Estará en el ámbito del ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación y desde ella se podrá bajar el documento de solicitud del voto desde el momento en que lo permita la legislación.

## VALERIANO GÓMEZ: "El voto de los ciudadanos en el exterior será gratuito"

El ministro de Trabajo e Inmigración, Valeriano Gómez, acudió por primera vez al pleno del CGCEE, y anunció a los consejeros la gratuidad del voto para los ciudadanos del exterior, que comenzaría a practicarse en las elecciones generales que se celebrarán el próximo 20 de noviembre. Posteriormente declaró que "...los distintos Ministerios y el servicio público de correos han trabajado para ofrecer a los residentes en el exterior diferentes alternativas para ampliar posibilidades a los que quieran votar sin que esto suponga un coste". A la gratuidad del proceso de voto, el ministro añadió que para estas elecciones se va a llevar a cabo una potente campaña informativa institucional sobre el proceso y los plazos de votación a través de prensa escrita, Radio Exterior, el Canal Internacional de TVE, medios digitales y páginas web al alcance del Gobierno.



El ministro Valeriano Gómez dirigiéndose a los consejeros.

El titular de Trabajo asumió la responsabilidad del Ejecutivo de dotar de las condiciones para que todos los españoles en el exterior puedan ejercer su derecho al voto y a su gratuidad, "para que se realice en condiciones de igualdad efectiva con los españoles residentes en España".

Ante el pleno del CGCEE, a esta gratuidad del proceso y la campaña informativa añadió que las embajadas y los consulados ampliarán su horario para que quienes quieran depositar su voto en ellos puedan hacerlo en el mayor tiempo posible.

En el transcurso de su intervención observó que nos encontramos en un momento de transición y de final de mandato, que consideró adecuado para pasar revista al trabajo realizado en los últimos años: la aprobación de la Ley 3/2005 que reconoce una prestación económica para los llamados "Niños de la Guerra" y la Ley 40/2006, del Estatuto de la Ciudadanía Española en el Exterior del que dijó que se han derivado importantes medidas para prestaciones a este colectivo, especialmente el Decreto 8/2008, de prestaciones económicas para quienes se encuentran incapacitados para el trabajo y la asistencia sanitaria, así como la coordinación de las administraciones públicas, en especial en el ámbito del retorno y la creación de la Oficina del Retorno y la Comisión Sectorial que emanen del Estatuto.

Como resumen de su intervención Valeriano Gómez resaltó el "esfuerzo innegable" que ha realizado el Ministerio de Trabajo e Inmigración en los últimos años a favor de la ciudadanía española en el exterior.



Má Ángeles Ruisánchez y Margarita Rodríguez presidentas de las comisiones Sociolaboral y de Mujeres y jóvenes.



José Antonio Sánchez y Rafael Castillo, presidentes de las comisiones de Educación y cultura y de Derechos civiles.

La secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, Anna Terrón, aseguró que desde su departamento han intentado trasladar las inquietudes de los ciudadanos españoles en el exterior en relación con la última reforma de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General (LOREG) y realizado *"todas las acciones que estaban en nuestras manos para que el nuevo proceso de votación fuese conocido por los votantes"*. Recordó a los presentes que las últimas elecciones fueron autonómicas y la responsabilidad de difusión e información era de las comunidades.

Con respecto a las próximas elecciones -las primeras generales que se celebrarán tras la reforma- Anna

Terrón precisó que *"más allá de las discrepancias, es el momento de hacer llegar de la mejor manera posible la información e intentar que los trámites para la votación sean lo más simple posible"*.

Maria Pilar Pin explicó que se han estimado convenios con los servicios de correos de los principales países de residencia. Según dijo la directora general y desarrollaron posteriormente representantes de la Oficina del Censo Electoral, del ministerio del Interior, y del ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, los consulados tendrán un apartado de correo específico para las elecciones generales en el que recibirán el envío de los sobres de votación como un paquete espe-

cial. Los sobres llevarán ya impreso el apartado de correo y el franqueo del certificado en destino; los votantes los tienen que llevar a una oficina de correos para que quede constancia de que la fecha de emisión está en plazo. Este sistema de convenios con servicios postales de otros países abarcaría al 95 por ciento de los residentes en el exterior, incluidos los de Cuba. Para el resto no serían eficaces, por lo que los interesados tendrían que enviar el voto por el sistema habitual y abonar el franqueo del certificado, gastos que posteriormente le serán reembolsados.

El director general de Asuntos Consulares, Luis Fernández Cid, añadió a este respecto que *"los consulados re-*

cibirán instrucciones de poner especial celo en la custodia de los sobres en su traslado desde la oficina de correos en la que se halla en apartado de recepción hasta el consulado", trayecto que inquietaba al consejero general por EE UU, Ángel Capellán.

Además, como anunció el ministro, se ampliará el horario en los consulados durante los tres días en los que se puede depositar el voto en ellos y el gobierno desarrollará una campaña institucional en distintos medios para informar del procedimiento.

El representante de la Oficina del Censo Electoral, respondiendo a una pregunta de varios representantes de comunidades autónomas sobre la cesión de los datos del PERE (Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero) explicó que: *"En su momento el Instituto Nacional de Estadística solicitó un informe a la Agencia Española de Protección de Datos sobre los datos del PERE, al que la Agencia respondió en 2008 limitando su cesión a actuaciones propias de las administraciones para las que necesite contactar con los ciudadanos pero, subrayó leyendo el texto, sólo de forma individualizada y para ese ciudadano concreto"*.

**Fomento de la participación.** Informó asimismo de que la Oficina ya tiene iniciados los trabajos para desarrollar las actuaciones que demanda la LOREG ante un proceso electoral y elabora una hoja informativa para el ejercicio del voto desde el exterior *"de la manera más sencilla posible"*.

La directora general y secretaria del Consejo, María Pilar Pin especificó que: *"El Gobierno trabaja para incrementar la participación. Entre todos debemos hacer las cosas lo más fáciles posibles"*, pidió Pin a los consejeros generales.

El subsecretario de Asuntos Exteriores y Cooperación y vicepresidente segundo del Pleno, Antonio López Martínez, desgranó, durante la presentación de su informe al Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, los datos de la aplicación de la Ley de la Memoria Histórica ex-

## ANNA TERRÓN: "En este mandato se ha mejorado la situación de los españoles en el exterior".

La secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, Anna Terrón, resumió ante el V Pleno del V Mandato del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior (CGCEE) los avances que en el área de la emigración que se han producido durante el último año y medio, su tiempo de gestión en esta materia. En su informe de gestión, la secretaria de Estado y vicepresidenta primera del CGCEE se refirió al fortalecimiento de las líneas de comunicación con los países de residencia, a mejoras en el Registro Civil en relación a las inscripciones de las nuevas nacionalidades surgidas al amparo de la última reforma legal, que ofrece la opción a nietos de abuelas españolas; y al refuerzo de la asistencia sanitaria.



Anna Terrón, secretaria de Estado de Inmigración y Emigración.

Resaltó de entre los resultados el que presentó como *"una de nuestras obsesiones"*, la garantía de las prestaciones básicas a quienes lo necesitan. También la firma del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social, del que se benefician 600 millones de personas; los programas destinados a las mujeres –entre ellos las actuaciones contra la violencia de género entre los residentes en el exterior- y a jóvenes emprendedores y la mejora del reparto de carga de trabajo de las Consejerías Laborales, declarando su satisfacción por la creación de la Consejería Laboral en La Habana: *"Ello nos permitirá acercarnos a un importante número de españoles en el exterior en época de crisis"*; mantuvo, explicando que ha sido posible cerrando otras consejerías orientadas a la inmigración *"porque no teníamos recursos para hacerlo de otra forma"*.

Afirmó Terrón que desde su departamento han intentado trasladar las inquietudes de los ciudadanos españoles en el exterior en relación con la última reforma de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General (LOREG) y realizado *"todas las acciones que estaban en nuestras manos para que el nuevo proceso de votación fuese conocido por los votantes"*, con dificultades, indicó, porque las últimas elecciones fueron autonómicas *"y no correspondía al Gobierno hacer campaña"*.

En el ámbito de la asistencia sanitaria precisó que existen 19 convenios con 15 países, hay una dotación presupuestaria de diez millones de euros para 2011 y *"la apuesta es garantizar los servicios básicos"*. También habló de un presupuesto global de 91 millones de euros para 2011.



El ministro Valeriano Gómez saludando a los consejeros. A la derecha Antonio López Martínez, subsecretario de Exteriores.



El consejero por Italia, Enrique Serra, y la consejera por UGT, Ana María Corral.

plicando que, durante el último año de tramitación, desde el Ministerio se ha hecho un gran esfuerzo para poder atender a los ciudadanos.

Según explicó, las tramitaciones de los expedientes *"se hicieron de manera fluida y eficaz"*, ya que el Ministerio, *"en tiempos de crisis, aplica la máxima de hacer más con menos"*. López Martínez explicó que desde la entrada en vigor de la Ley de la Memoria Histórica se han recibido 378.862 solicitudes, de las que más de 348.000 acceden en calidad de hijos de españoles; más de 24.000, como nietos; y casi 6.000 son expedientes de conversión. Además, López Martínez explicó que el 95% de los expedientes proceden de Iberoamérica.

El subsecretario aseguró que el ministerio ha hecho un importante *"esfuerzo humano"* para aplicar la reforma de la LOREG. Además, López Martínez apuntó la colaboración con los servicios de correos locales.

En relación con este tema, el presidente de la Comisión de Derechos Civiles y Participación, Rafael Castillo, leyó un comunicado sobre la reforma de la LOREG y propuso una moción para que no se invitase en esta ocasión a los representantes de los grupos parlamentarios. La moción se aprobó por mayoría y los grupos parlamentarios no comparecieron.

El subsecretario de exteriores destacó asimismo los esfuerzos que se están llevando a cabo en la red consular y

apuntó que inmediatamente se va a cubrir la plaza de cónsul general en Cartagena de Indias (Colombia), así como el apoyo a los consulados honorarios. También recordó la creación del Consulado Adjunto en Casablanca (Marruecos), la mejoría de las instalaciones en La Habana (Cuba) y en breve plazo, tendrán cónsul en el Consulado General de Bahía Blanca (Argentina). El director general de Asuntos Consulares del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Luis Fernández Cid, fue el encargado de responder a las preguntas de los consejeros. Fernández Cid explicó algunos aspectos de la Ley de Memoria Histórica y dejó claro que no se puede prorrogar más allá del 27 de diciembre, y *"estamos*

haciendo esfuerzos para que todo el mundo pueda acceder”.

Fernández también tranquilizó a los consejeros recordándoles que, aunque acabe el plazo de solicitud de nacionalidad, los expedientes continuarán su tramitación. “Una vez que la solicitud sea presentada en plazo ante el registro consular será tratada pero porque falten datos no se van a paralizar los expedientes”, dijo Fernández.

Respecto a la discriminación de las madres y abuelas, Fernández aseguró que no se puede solucionar a través de la Ley de Memoria Histórica ni con la Ley de Registro Civil. “A lo largo del desarrollo de la Ley de Memoria Histórica –dijo el director general– se han ido haciendo cambios para ampliar el concepto de pérdida de nacionalidad de las abuelas”. Fernández también destacó que la conversión de la nacionalidad de origen se ha duplicado a todos los casos de adopción.

El director general también habló de los pasaportes y recordó que la dificultad de hacerlos fuera de los consulados está en la recogida de datos biométricos. “Los equipos móviles son carísimos, pero estamos estudiando y experimentando con las diferentes posibilidades”. Respecto a la pregunta de la posibilidad de establecer pasaportes temporales, Fernández explicó que es muy difícil por la necesaria recogida de datos biométricos, “pero que se está estudiando la posibilidad de hacer una libreta sin datos biométricos para casos excepcionales en los que sea necesario viajar”.

Respecto a la posibilidad de recuperar la nacionalidad, el secretario general recordó que una vez pasado el plazo sin que se recuperase la nacionalidad, hay que ir al Código Civil.

La secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, Anna Terrón, resumió los avances que en el área de la emigración se han producido durante el último año y medio, su tiempo de gestión en esta materia: “...como un tiempo marcado por una clara voluntad de buscar solución a los problemas”.

C. de E.

Fotos: Tony Magán

## PILAR PIN: “En asistencia sanitaria se garantizan los servicios básicos”

La directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin, dedicó un emotivo mensaje de agradecimiento al V Pleno del V Mandato del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior (CGCEE) aprovechando el momento de la presentación del Informe de la Secretaría del período interplenario. Pin agradeció los apoyos recibidos “en este último año, tan complicado por múltiples razones que todos sabéis”. Lo mejor de esta etapa ha sido trabajar con vosotros, especialmente con la gente del Consejo General”, de cuyos miembros dijo que ha recibido una de las mejores lecciones de compromiso político entendido no como la militancia partidaria sino como la defensa del interés general porque, dijo, “todo lo que hacemos, todo lo que contribuye a que nos entendamos, todo lo que contribuye a que mejoren las condiciones de vida de las personas en las sociedades es política”.



Pilar Pin, secretaria del Consejo y directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior.

También manifestó que el trabajo conjunto había permitido hacer cosas importantes incluso en circunstancias de pocos recursos y les reconoció a los consejeros solidaridad y compromiso con sus colectividades.

En cuanto a lo sucedido en el último período interplenario, recordó que en muchas demarcaciones consulares se han renovado los Consejos de Residentes Españoles (CRE), de los que surgirán los miembros del próximo mandato del CGCEE. Pilar Pin también valoró que el nuevo modelo de funcionamiento de las comisiones del Consejo General ha dado muy buen resultado, aún cuando obligadas por las restricciones presupuestarias no se han reunido muchas veces y han trabajado a través de correo electrónico y el teléfono.

“Todos los consejeros han conocido la reforma de la LOREG, que para nosotros supuso un camino duro, espinoso, difícil de entender, quizás por eso el Gobierno ahora está intentando desarrollar todo aquello que el articulado permita para avanzar y que se normalize la situación del voto, ya que no hay otro margen de modificación del texto”, expuso. En cuanto a las funciones propias de su dirección general, señaló que “hemos mantenido todo lo que hemos podido en cuanto a formación y el programa de viajes para mayores, que les vincula con su origen”.

Finalmente la directora general explicó que el número de solicitudes de pensiones asistenciales ha bajado por el avance económico de sus respectivos países de residencia, que ha mejorado su propia situación personal “...lo que nos ha permitido llegar a más gente sin tener que poner más recursos, que es lo que necesita nuestro país”.

**E**l libro "25 españoles en Suiza" es una publicación editada por el Consejo de Residentes Españoles de Ginebra, gracias al programa 'Proyectos e investigación' de la Dirección General de Ciudadanía Española en el Exterior. La obra recoge las experiencias de 25 emigrantes que residen en la circunscripción consular de Ginebra, emigrantes o descendientes que ofrecen *"muchas respuestas de un pasado más presente que nunca"*, en palabras de la autora, Itziar Marañón.

Los responsables del CRE de Ginebra -Francisco Ruiz y José Vicente Fernández Bocelo- quieren que sirva para que los miembros de la colectividad española puedan comprobar que *"es posible alcanzar"* los objetivos con los que llegaron a Suiza y *"favorecer la integración"* del colectivo.

El libro fue presentado oficialmente el mes pasado por la directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin. La obra pretende ser el primer paso en un proceso de dignificación y recuperación de la memoria de los españoles en Suiza, por lo que desde el CRE se confía en que en el futuro se puedan editar nuevos libros que pongan nombres y apellidos a la emigración en este país.

Los protagonistas del libro son 25 ciudadanos españoles que han triunfado en Suiza y que ejercen cargos de responsabilidad en el ámbito político, de la administración, empresarial, sindical asociativo y cultural.

El libro cuenta la biografía de cada uno deteniéndose de forma especial en su emigración y deja que expliquen las experiencias que han marcado su vida en Suiza. También les realiza una pequeña encuesta. Ellos servirán de referencia para demostrar que se puede ser emigrante y triunfar en el país de acogida. Entre estos veinticinco españoles en Suiza hay docentes, empresarios, deportistas, políticos, comunicadores, médicos, cineastas, profesores, sindicalistas...en estas páginas les mostramos los retratos de media docena de ellos.

**C. Piera**



Nuria Gorrite, primera por la izquierda, alcaldesa de Morges.

## Veinticinco españoles

Son los rostros de algunos compatriotas que destacan en Suiza para el resto de los que allí residen.



José Cao, empresario residente en Lausana.



Aristides Pedraza, sindicalista, profesor y escritor.



Esther Mamarbachi, conductora del programa "Infrarouge".

## es en Suiza

y que sirven de acicate y ejemplo



Loly Bolay, presidenta del Parlamento Cantonal de Ginebra.



Josep Tarradellas, hijo del expresidente de la Generalitat y profesor jubilado.

**A**ntes de instalarse en la ciudad colombiana de Medellín, el cineasta Manel Dalmau (Trem普, Lleida, 1968) realizaba documentales sobre la recuperación de la memoria social e histórica de su comarca, el Pallars Jussà, en el pireneo leridano. Hoy es gestor cultural en la Corporación Fernando González – Otraparte, y en sus seminarios y talleres de cine sigue buscando historias, historias que recuperen, en este caso, la identidad de la región antioqueña.

**- Lleva residiendo en Medellín desde hace casi dos años, pero su relación con esta ciudad viene de mucho antes. ¿Cuándo llegó por primera vez a Medellín y a qué cree que se debe su conexión con esta ciudad?**

-Mi relación con Medellín comenzó en 1998. Yo vivía entonces en Barcelona y me encontraba un poco quemado de mi propio país. En aquella época aún no hacía documentales y me dije: «me voy a ir a un sitio donde me despierte». Y elegí Medellín. Y me vine. Me vine con lo puesto y sin conocer a nadie pero eso sí, con la mente abierta, sin todos los peligros de la Colombia de los 90 en la cabeza, que si el narcotráfico, que si la guerrilla... Y aquel primer viaje fue todo un impacto porque me encontré con una cultura absolutamente rica, con una gente completamente acogedora, que habla el mismo idioma pero distinto, y con una ciudad que tiene una actividad cultural frenética. Empecé a implicarme cada vez más, a ofrecer seminarios de cine, viniendo dos meses todos los años. Entablé relación con los compañeros de la Corporación Fernando González – Otraparte que me fueron pinchando para que me quedara aquí para hacer gestión cultural hasta que me convencieron. Así que en 2009 terminé mi vinculación con TVE y en enero de 2010 me instalé aquí.

**- La Corporación Fernando González – Otraparte, que preserva el le-**

## Manel Dalmau: “El cine es un arma pedagógica excelente”

Este leridano de la montaña lleva más de una década en Colombia haciendo pedagogía con el cine, montando seminarios y talleres.



**gado del escritor colombiano Fernando González, ha convertido la casa en la que habitó en un centro cultural de proyección internacional. ¿Cuál es su función dentro de esta organización?**

-Estoy dedicado a la gestión cultural del centro en todo lo que tenga que ver con el sector audiovisual. Organizo todas las semanas un ciclo de cine en la sede de la Corporación pero

además nos hemos abierto a un teatro maravilloso en un edificio de los años 40 que está en el centro de Medellín, el teatro Lido, donde hemos recuperado el cine con foro para que la gente se quede a debatir después de la proyección. Y como es en el centro de la ciudad, acude todo tipo de gente, de todas las clases sociales e ideológicas, y notamos que el miedo se está perdiendo. Acabamos de

hacer un ciclo larguísimo sobre derechos humanos y derechos civiles, y la gente se expresó abiertamente sobre todo, sobre masacres, sobre violencia de género, sobre abuso infantil... Es estimulante ver cómo los colombianos están perdiendo también el miedo a hablar de política; el clima se ha aligerado bastante en ese sentido.

**- ¿Cómo nació su amor por el cine?**

- Mi padre era técnico de centrales hidroeléctricas y en el campamento para trabajadores de Cepsa donde

**de la memoria social e histórica de su comarca, el Pallars Jussà, y esa preocupación la ha trasladado a los seminarios de cine que imparte en Medellín. ¿Cómo realizó esta transición?**

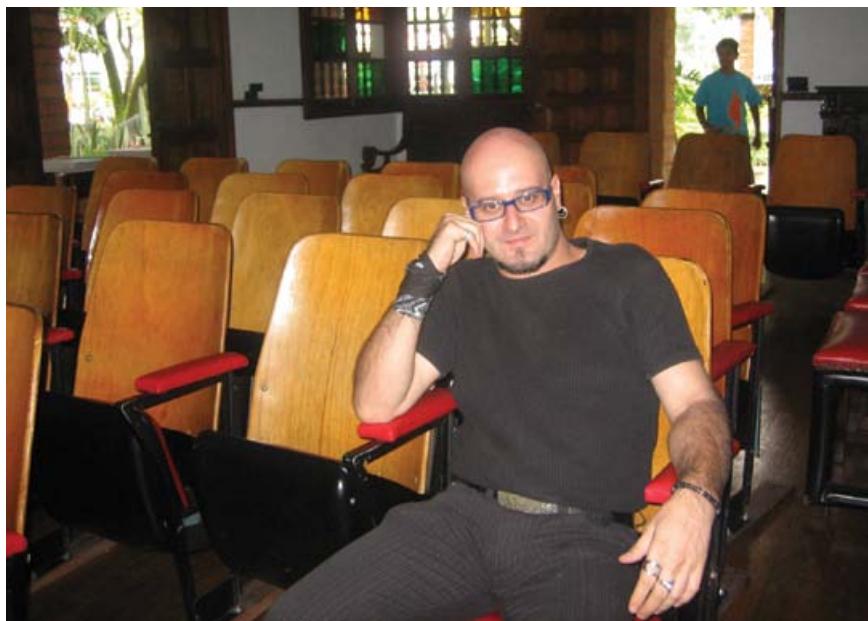
- Todo vino rodado cuando me di cuenta de la riqueza de esta cultura, lo que me motivó a querer ayudar y a querer exportar a los demás mi metodología. A mí me encuentras dando seminarios y talleres de cine donde sea, desde la comuna más desfavo-

esa línea. Imparto seminarios muy interactivos con los chavales, por ejemplo, de cine y gastronomía, para que hagan trabajos audiovisuales sobre sus propios productos. Les mando a los pueblos antioqueños del oriente para que vayan a buscar, por ejemplo, la yuca, para que hablen con los campesinos, los filmen, para que aprendan de dónde vienen las cosas. O para que se vayan a grabar a un herrero de 80 años y que les muestre sus útiles, y poder enseñar después esto en la ciudad a gente que quizás no ha visto en su vida una herradura o unas tenazas. Y sabiendo que todo esto ya queda ahí, que ya no se pierde, que dentro de 50 años se sabrá que ha habido herreros en Antioquia porque ellos lo han grabado.

**- Usted es un español que se ha venido a trabajar a Colombia, cuando lo habitual en los últimos años es que sean los colombianos los que emigren a España en busca de una vida mejor. ¿Cómo ha vivido esta experiencia?**

- Yo no tengo más que agradecimiento hacia este país y esta ciudad que me han acogido de manera tan generosa. La gente aquí adora a la Madre Patria y reverencia en general a lo que viene de fuera, al extranjero. Yo fui llegar, y a la semana ya estaba dando charlas de cine en las universidades. Y el año pasado, cuando se celebró el centenario del nacimiento de Miguel Hernández no veas la infinidad de llamadas que recibí de todo tipo de colectivos culturales para que fuera hablar, cuando en Medellín hay poetas brillantes que saben de Miguel Hernández tanto o más que yo. Cuando piensas lo que hacemos nosotros en España con ellos, que llega gente muchas veces preparadísima y se tiene que ganar la vida sirviendo copas o limpiando... Es milagroso que llegue a España un ingeniero, un periodista o un odontólogo colombiano y que de una encuentre un trabajo de su nivel. Y esto me parece muy injusto.

**Texto y fotos : Ángela Iglesias Bada**



Manel Dalmau en el patio de butacas del recuperado teatro Lido, en Medellín.

pasé mi infancia en el Pallars, él era uno de los que se ocupaban del cine que teníamos. Y yo lo acompañaba. Veía cómo cogía el rodillo de las películas para enlazarlas, para colocarlas, cómo hacía los cortes de los negativos... Después yo me llevaba los negativos a casa y me armaba mis películas. En definitiva, que yo era el Totò de 'Cinema Paradiso' (risas). Cuando vi la película de Tornatore años después me dije: «¡Hostia, pero si soy yo!» (risas). También me ha interesado siempre mucho la Historia. Así que con el tiempo me fue gustando cada vez más el género documental y el contar historias reales.

**- Como documentalista en España se especializó en la recuperación**

recida de la ciudad hasta la universidad. Afortunadamente, por fin ya la gente se está creyendo que el cine es un arma pedagógica excelente y muy eficaz para que los jóvenes comprendan su realidad y de dónde vienen. Les pones una película, reflexionas con ellos, les enseñas a hacer un guión, les motivas a que cuenten sus historias, a que armen documentales... y es un modo impresionante de expresarse a través de la pantalla, es una ventana. Cuando yo vivía en Barcelona realizaba documentales sobre profesiones que se han perdido, sobre pueblos que han desaparecido, sobre temas como la transhumancia ganadera, la agricultura, la historia medieval... Y aquí también estoy en



Miembros de AGER con el equipo de la televisión turca.

## La televisión turca y los emigrantes españoles

La Asociación Granadina de Emigrantes Retornados (AGER) ha colaborado con la Corporación de Radio y Televisión Turca (TRT) en la elaboración de un documental sobre los migrantes en Alemania.

**D**esde hace unas semanas, la Asociación Granadina de Emigrantes Retornados ha estado trabajando en la preparación de la recepción y estancia de un equipo de la T.R.T., la televisión pública turca, que ha elaborado un documental sobre los migrantes en Alemania. El documental tendrá en cuenta las experiencias de vida de personas y familias, que en los años 60, procedentes de: Grecia, España, Marruecos, Italia y Turquía, se desplazaron hasta Alemania, país en el que trabajaron y vivieron gran parte de su vida. Este equipo de profesionales integrado por el productor Hasan Çakir, el director

Müjdat Koçer y varios cámaras, se desplazó a Granada la semana del 19 al 23 de septiembre mostrándose interesados en conocer historias relacionadas con la preparación y controles administrativos previos al viaje de partida, expectativas en el momento de la llegada, esfuerzo de adaptación, aprendizaje del nuevo idioma, convivencia social y laboral... y, cómo no, preparación del, a veces, tan ansiado retorno, así como, adaptación y reinserción tras el mismo...

Toda una montaña de datos, sentimientos, ilusiones, desilusiones, esfuerzos y logros que conforman la experiencia vital de un colectivo de "personas valientes": los emigrantes españoles, quienes,

a veces, con la única compañía de su maleta y la expectativa de un nuevo y mejor trabajo, emprendían un viaje hacia lo desconocido, con el único objetivo de labrar para ellos y los suyos un futuro mejor.

La Presidenta de AGER, M.ª José Hueltes, y responsables del departamento alemán de esta asociación han sido los encargados de organizar el trabajo, estancia, citas y entrevistas de este equipo de técnicos, que durante una semana han rodado a las ordenes de AGER. Se concertaron una ronda de entrevistas con familias de retornados, socios de AGER, que se adecuaban al perfil demandado por los profesionales de televisión.



A la derecha Hasan Çakir y Müjdat Koçer con directivos de AGER.

Maria José Hueltes, presidenta de AGER, también prestó su testimonio.

Preparando la grabación del testimonio de una emigrante retornada.



Han sido unas semanas de intenso trabajo que han culminado con la realización de ocho entrevistas desarrolladas en cinco pueblos de la provincia: (Huétor Vega, Padúl, Chaparral, y Casa Nueva), lugares donde AGER encontró a emigrantes bien dispuestos a compartir con el gran público su experiencia de vida. El documental no tiene aún fecha de emisión ya que depende de los rodajes y posproducción de las grabaciones hechas en otros países. En todos sus desplazamientos, los técnicos siempre estuvieron acompañados y asistidos por el responsable del departamento alemán de esta Asociación, José Cobos Ruiz, quien, además de las presentaciones oficiales oportunas, hacía la labor de intérprete.

Algunos representantes locales de los pueblos visitados los recibieron en las dependencias municipales y representantes de la Facultad de Traductores de la Universidad de Granada se interesaron y estuvieron dispuestos a colaborar en la realización de este trabajo. Toda una muestra de ejercicio solidario y trabajo desinteresado del que AGER una vez más, ha hecho gala a favor del colectivo al que representa: los emigrantes retornados.

La Asociación Granadina de Emigrantes Retornados se fundó en 1989 con la intención de ayudar, asesorar y formar a emigrantes españoles retornados y facilitar su reinserción en la sociedad española. Sus actividades están estructuradas en tres vocalías: mujer, tercera edad y juventud, así mismo realiza una ingente labor socio-laboral, en colaboración con los Orientadores Laborales de la Unidad de Barrio del SAE(Servicio Andaluz de Empleo).

En la actualidad AGER cuenta con 18.832 socios y en su base de datos hay 33.500 personas registradas. En el año 2010 en el departamento de Alemania hubo 11.736 consultas, siendo 4.612 de mujeres y 7.124 de hombres, 11 de menores de 25 años, 305 entre 25 y 45, 1.889 entre 45 y 65 y 9.198 mayores de 65.

C. de E.

Fotos: AGER

Asociación Granadina de Emigrantes Retornados (AGER). Avenida de Pulianas, 24 Cercado Miraflores Portal. 5, bajo 18011 Granada. Tlf: 958135333 Fax: 958135773

E-mail: [ager@ager.e.telefonica.net](mailto:ager@ager.e.telefonica.net)

# Elecciones Generales 2011

## Cómo votar fuera de España

### ELECTORES QUE RESIDEN PERMANENTEMENTE EN EL EXTRANJERO (CERA)

Los españoles que residen permanentemente en el extranjero, y deseen votar en las Elecciones Generales del 20 de noviembre, deben solicitarlo. Para ello, deberán hacer lo siguiente:

1. Cumplimentar el impresos de solicitud que le remitirá la Oficina del Censo Electoral (no olvide firmarlo).
2. Acompañar el impresos de solicitud de uno de los siguientes documentos:
  - Fotocopia del DNI.
  - Fotocopia del Pasaporte expedido por las autoridades españolas.
  - Certificación de nacionalidad (de expedición gratuita por el Consulado o Embajada en la que esté inscrito).
  - Certificación de inscripción en el Registro de Matrícula Consular (de expedición gratuita por el Consulado o Embajada en la que esté inscrito).
3. Remitirlo todo lo antes posible, y en todo caso no más tarde del día 22 de octubre, a la Delegación Provincial de la Oficina del Censo Electoral de la provincia en cuyo censo esté inscrito en España.

#### Documentación para votar

Una vez proclamadas las candidaturas y finalizado el plazo de recursos, la Oficina del Censo Electoral le enviará la documentación para votar.

Los envíos habrán de estar realizados en todo caso antes del 8 de noviembre. A este plazo habrá de sumarse el tiempo que tarde en llegar la documentación al domicilio en el extranjero.

¿En qué consiste esta documentación electoral que remite la Oficina del Censo Electoral?

1. Una hoja informativa.
2. Papeletas y sobres de votación.
3. Dos certificados de inscripción en el censo electoral.
4. Sobre dirigido a la Junta Electoral Provincial.
5. Sobre dirigido al Consulado o Embajada.
6. Impreso para la devolución de los gastos del envío del voto por correo.

#### Cómo votar

El elector deberá seleccionar su opción de voto:

- Para la elección de Diputados, introducirá la papeleta correspondiente a la candidatura elegida dentro del sobre de votación de color blanco.
  - Para la elección de Senadores, marcará el/los candidatos de su elección atendiendo a las instrucciones que se recogen en la papeleta. Después meterá esta papeleta en el sobre de votación de color sepia.
- A continuación, introducirá en el sobre dirigido a la Junta Electoral Provincial lo siguiente:
- Sobres de votación con las papeletas.
  - Uno de los certificados de inscripción en el censo.
  - Fotocopia del pasaporte o del DNI expedidos por las autoridades españolas, o certificación de nacionalidad o de inscripción en el Registro de Matrícula Consular expedidas por el Consulado de España en el país de residencia.
- A partir de aquí, el elector puede optar por hacer lo siguiente con este sobre y su contenido:
- Depositarlo personalmente en las urnas dispuestas para ello en su Embajada o Consu-

lado. Para ello dispondrá de los días 16 a 18 de noviembre de 2011.

- Remitirlo por correo certificado. Habrá de hacerlo antes del 15 de noviembre de 2011. En este caso, deberá introducir en el sobre dirigido al Consulado o Embajada lo siguiente:
  - Sobre dirigido a la Junta Electoral Provincial con el contenido ya indicado.
  - El segundo certificado de inscripción en el censo.
  - Si así lo desea, el impresos cumplimentado para la devolución de los gastos del envío. Será indispensable para la validez de estos votos que conste claramente en el sobre un matasellos u otra inscripción oficial de una Oficina de Correos del Estado correspondiente, o en su caso, de la Oficina Consular de Carrera o Sección Consular de la Misión Diplomática correspondiente, que certifique de modo indubitable, el cumplimiento de los plazos previstos.

Finalizado el plazo para el depósito del voto en urna, el funcionario consular expedirá un acta que deberá remitir a la Junta Electoral Central y que contendrá el número de certificaciones de inscripción en el censo recibidas, así como el número de sobres recibidos por correo hasta la finalización del depósito del voto en urna y, en su caso, las incidencias que hubieran podido producirse.

Al día siguiente, todos los votos (recibidos por correo o depositados en urna) deberán ser remitidos a la Oficina que a estos efectos se constituya en el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, que procederá a su envío urgente a las Juntas Electorales encargadas del escrutinio.

### ELECTORES ESPAÑOLES RESIDENTES EN EL EXTRANJERO (CERA) QUE SE ENCUENTREN TEMPORALMENTE EN ESPAÑA

Si algún elector del CERA se encontrara temporalmente en España durante este proceso electoral, podrá solicitar (al igual que los residentes en territorio nacional) el voto por correo a partir de la fecha de la convocatoria hasta el día 10 de noviembre (inclusive), sin que ello suponga su baja en el CERA.

Para ello, deberá cumplimentar una solicitud disponible en cualquier oficina del Ser-

vicio de Correos y dirigirla a la correspondiente Delegación Provincial de la Oficina del Censo Electoral.

El elector deberá firmar la solicitud y comprobar que el empleado de Correos pone la fecha y el sello correspondiente.

Recibida la documentación electoral en la dirección de España que haya señalado en la solicitud, el elector enviará su voto por

correo certificado, no más tarde del día 16 de noviembre. Estos electores no podrán votar personalmente en la mesa electoral.

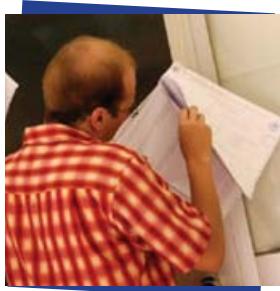
**Más información en la Embajada o Consulado y en [www.maec.es](http://www.maec.es), [www.ine.es](http://www.ine.es) y [www.elecciones.mir.es](http://www.elecciones.mir.es).**

# ELECCIONES GENERALES DEL 20 DE NOVIEMBRE DE 2011 VOTO DE LOS CIUDADANOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR

## ADMINISTRACIÓN

### IMPRESO DE SOLICITUD

La oficina del Censo Electoral envía un impreso oficial a todos los inscritos en el CERA para que se solicite la documentación electoral



### EXPOSICIÓN DE LISTAS

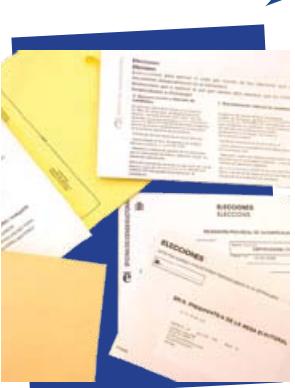
Consulta del censo electoral en los Consulados  
**Del 3 al 10 de octubre**

### ENVÍO OFICIAL

Documentación electoral que recibe cada elector:

1 sobre dirigido a la Junta Electoral Provincial  
1 sobre dirigido al Consulado o Embajada  
2 certificados de inscripción en el Censo  
Impreso para la devolución de los gastos del envío del voto por correo  
Papeletas de votación  
Sobres de votación

**Plazo: Antes del 8 de noviembre**



### ACTA CONSULAR

Recoge el número de certificados entregados y de sobres recibidos por correo **hasta el día 18**  
**Día 19 de noviembre**



### ENVÍO ELECTORAL

El Consulado envía el acta y los sobres depositados y los recibidos por correo al MAEC  
**Día 19 de noviembre**



### ESCRUTINIO

Los votos del exterior son escrutados por la Junta Electoral el mismo día de la votación y su resultado incluido en el escrutinio general  
**Día 20 de noviembre**



## ELECTOR

### SOLICITUD DE VOTO

Al impreso oficial de solicitud de la documentación electoral será preciso acompañar un documento identificativo, que podrá ser:

Fotocopia del DNI  
Fotocopia del pasaporte  
Certificado de nacionalidad

Certificado de inscripción en el Registro de Matrícula Consular

**Plazo de solicitud:  
Hasta el 22 de octubre**



### OPCIÓN DE VOTO

Para la elección de **Diputados**, introducir la papeleta de una candidatura dentro del sobre blanco.

Para la elección de **Senadores**, marcar el/los candidatos elegidos e introducir la papeleta en el sobre de color sepia.

### SOBRE ELECTORAL

El sobre dirigido a la Junta Electoral incluirá:  
Sobre(s) de votación con sus papeletas  
1 certificado de inscripción en el CERA  
Copia de alguno de los documentos identificativos



### VOTO POR CORREO

El sobre dirigido al Consulado o Embajada se envía por correo certificado y dentro se introduce:

- Sobre para la Junta Electoral
- 2º certificado de inscripción
- Impreso de solicitud de devolución de gastos de envío

**Hasta el día 15 de noviembre**



### VOTO EN URNA

El elector se acredita en el Consulado mediante un documento identificativo, entrega uno de los certificados de inscripción en el CERA y deposita en la urna el sobre dirigido a su Junta Electoral

**Días 16, 17 y 18 de noviembre**



# Direcciones de interés

## DIRECCIÓN GENERAL DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR

c/ José Abascal, 39. 28003 Madrid Tel: 00 34-91-363 70 00 [www.ciudadaniaexterior.mtin.es](http://www.ciudadaniaexterior.mtin.es)

### CONSEJERÍAS DE TRABAJO E INMIGRACIÓN

#### ALEMANIA

(Acreditación en Polonia)  
Lichtensteinallee, 1,  
10787-BERLÍN  
Centralita: 00 49 302 54 00 74 50  
Correo electrónico: [ctalemania@mtin.es](mailto:ctalemania@mtin.es)

#### ANDORRA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
C/ Prat de la Creu, 34  
ANDORRA LA VELLA  
Centralita: 00 376 80 03 11  
Correo electrónico: [sl.andorra@mtin.es](mailto:sl.andorra@mtin.es)

#### ARGENTINA

Viamonte 166  
1053-BUENOS AIRES  
Centralita: 00 54 11 43 13 98 91  
Correo electrónico: [ctargentina@mtin.es](mailto:ctargentina@mtin.es)

#### BÉLGICA

(Acreditación en Luxemburgo)  
Avenue de Tervuren, 168  
1150 BRUXELLES  
Centralita: 00 32 2 242 20 85  
Correo electrónico: [ctasbxl@mtin.es](mailto:ctasbxl@mtin.es)

#### BRASIL

SES Avda. Das Nações Lote 44, Qd. 811  
70429-900-BRASÍLIA D.F.  
Centralita 00 55 61 3242 45 15  
Correo electrónico: [ct.brasil@mtin.es](mailto:ct.brasil@mtin.es)

#### CANADÁ

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
74 Stanley Avenue  
K1M 1P4-OTTAWA-ONTARIO  
Centralita: 00 1 613 742 70 77  
Correo electrónico: [clcanada@mtin.es](mailto:clcanada@mtin.es)

#### COLOMBIA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Calle 94 A nº 11 A-70  
BOGOTÁ D.C.  
Centralita: 00 571 236 85 43  
Correo electrónico: [slcolombia@mtin.es](mailto:slcolombia@mtin.es)

#### COSTA RICA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
(Acreditación en Honduras, Panamá, Nicaragua, El Salvador y Guatemala)  
Barrio Rohrmoser, Carretera de Pavas,  
Costado Norte Antojitos  
2058-1000-SAN JOSÉ  
Centralita: 00 506 22 32 70 11  
Correo electrónico: [clcostarica@mtin.es](mailto:clcostarica@mtin.es)

#### CHILE

Calle Las Torcasas Nº 103,  
Oficina Nº 101,  
Las Condes  
SANTIAGO DE CHILE  
Centralita: 00 562 263 25 90  
Correo electrónico:  
[ctchile@mtin.es](mailto:ctchile@mtin.es)

#### CUBA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Edificio Lonja del Comercio  
Oficina 4 E y F  
C/ Lamparilla 2,  
La Habana Vieja  
CIUDAD DE LA HABANA  
Centralita: 00 537 866 90 14  
Correo electrónico:  
[secciontrabajo.cuba@mtin.es](mailto:secciontrabajo.cuba@mtin.es)

#### DINAMARCA

(Acreditación en Suecia, Finlandia,  
Noruega, Estonia, Letonia y Lituania)  
Kobmagergade 43, 1º  
1150-COPENHAGUE K  
Centralita: 00 45 33 93 12 90  
Correo electrónico:  
[ct.dinamarca@mtin.es](mailto:ct.dinamarca@mtin.es)

#### ECUADOR

C/ La Pinta, 455 y Av. Amazonas  
Apartado de correos 17-01-9322  
QUITO  
Centralita: 00 593 2 22 33 774  
Correo electrónico:  
[constrab.ecuador@mtin.es](mailto:constrab.ecuador@mtin.es)

#### ESTADOS UNIDOS

2375, Pennsylvania Avenue, N.W.  
20037-WASHINGTON D.C.  
Centralita: 00 1 202 728 23 31  
Correo electrónico: [clusa@mtin.es](mailto:clusa@mtin.es)

#### FRANCIA

6, Rue Greuze  
75116-PARIS  
Centralita: 00 33 1 53 70 05 20  
Correo electrónico:  
[constrab.paris@mtin.es](mailto:constrab.paris@mtin.es)

#### ITALIA

(Acreditación en Grecia y Rumanía)  
Vía di Monte Brianzo 56  
00186-ROMA  
Centralita: 00 39 06 68 80 48 93  
Correo electrónico: [ctitalia@mtin.es](mailto:ctitalia@mtin.es)

#### LUXEMBURGO

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Bd. Emmanuel Servais, 4  
2012-LUXEMBURGO  
Centralita: 00 352 46 41 02  
Correo electrónico:  
[oficina.luxemburgo@mtin.es](mailto:oficina.luxemburgo@mtin.es)

#### MARRUECOS

(Acreditación en Túnez)  
Rue Aïn Khaloya. Av. Mohamed VI  
Km. 5.300-Souissi - 10170-RABAT  
Centralita: 00 212 537 63 39 60  
Correo electrónico:  
[constrab.rabat@mtin.es](mailto:constrab.rabat@mtin.es)

#### MÉXICO

(Acreditación en Cuba)  
Galileo 84, Colonia Polanco  
11550-MÉXICO D.F.  
Centralita: 00 52 55 52 80 41 04  
Correo electrónico: [ctmexico@mtin.es](mailto:ctmexico@mtin.es)

#### PAÍSES BAJOS

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Trompstraat, 5 - 2518-BL LA HAYA  
Centralita: 00 31 70 350 38 11  
Correo electrónico:  
[ctpaisesbajos@mtin.es](mailto:ctpaisesbajos@mtin.es)

#### PERÚ

(Acreditación en Bolivia y Comunidad  
Andina de Naciones)  
Choquehuanca 1330-San Isidro  
LIMA 27  
Centralita: 00 511 212 11 11  
Correo electrónico: [clperu@mtin.es](mailto:clperu@mtin.es)

#### POLONIA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Avda. Mtyśliwiecka, 4  
00459-VARSOVIA  
Centralita: 00 48 22 583 40 43  
Correo electrónico: [slvarsovia@mtin.es](mailto:slvarsovia@mtin.es)

#### PORTUGAL

Rua do Salitre 1 - 1269-052-LISBOA  
Centralita: 00 35 121 346 98 77  
Correo electrónico: [contralis@mtin.es](mailto:contralis@mtin.es)

#### REINO UNIDO

(Acreditación en Irlanda)  
20, Peel Street - W8-7PD-LONDON  
Centralita: 00 44 20 72 21 00 98  
Correo electrónico:  
[constrab.londres@mtin.es](mailto:constrab.londres@mtin.es)

#### REPÚBLICA DOMINICANA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Av. Independencia, 1205  
1205-STO. DOMINGO  
Centralita: 00 18 09 533 52 57  
Correo electrónico:  
[SLRDominicana@mtin.es](mailto:SLRDominicana@mtin.es)

#### RUMANÍA

(Sección de Trabajo e Inmigración)  
Alea, 1  
011822-BUCAREST  
Centralita: 00 40 21 318 11 06  
Correo electrónico: [slrumania@mtin.es](mailto:slrumania@mtin.es)

#### SENEGAL

45, Bd. De la République. Imm. Sorano,  
3eme. Etage-DAKAR  
Centralita: 00 221 33 889 33 70  
Correo electrónico:  
[constrab.dakar@mtin.es](mailto:constrab.dakar@mtin.es)

#### SUIZA

(Acreditación en Austria y Liechtenstein)  
Kirchenfeldstrasse 42  
3000-BERNA 6  
Centralita: 00 41 31 357 22 50  
Correo electrónico:  
[conslab.suiza@mtin.es](mailto:conslab.suiza@mtin.es)

#### UCRANIA

C/ Joriva, 46 (Khoryva, 46)  
01901  
KIEV  
Centralita: 00 380 44 391 30 25  
Correo electrónico: [ctucrania@mtin.es](mailto:ctucrania@mtin.es)

#### URUGUAY

(Acreditación en Paraguay)  
C/ Palmar, 2276, 2º  
11200  
MONTEVIDEO  
Centralita: 00 5982 408 75 64  
Correo electrónico:  
[constrab.uruguay@mtin.es](mailto:constrab.uruguay@mtin.es)

#### VENEZUELA

(Acreditación en Colombia y República  
Dominicana)  
Avda. Principal Eugenio Mendoza, con 1ª  
Transversal. Edificio Blanco Lara. Piso 1º.  
Urb. La Castellana  
CARACAS  
Centralita: 00 58 212 319 42 30  
Correo electrónico:  
[constrab.venezuela@mtin.es](mailto:constrab.venezuela@mtin.es)



El almuerzo. Diego Velázquez. Óleo sobre lienzo.(h. 1617)

## EL HERMITAGE EN EL PRADO

El próximo 8 de noviembre el Museo del Prado abrirá al público la exposición "El Hermitage en el Prado", auspiciado por la celebración del año Dual España-Rusia 2011.



Peine con escena de batalla. Oro.  
(Siglo V –IV a. C.)



"Tañedor de laúd". Caravaggio. Óleo sobre lienzo (1595 – 1596). Debajo Hamán reconoce su suerte. Rembrandt. Óleo sobre lienzo. (1660 1665)



"El éxtasis de Santa Teresa". Gian Lorenzo Bernini. Terracota



Esta exposición organizada por el Museo del Prado, el State Hermitage Museum y Acción Cultural Española con el patrocinio de la Fundación

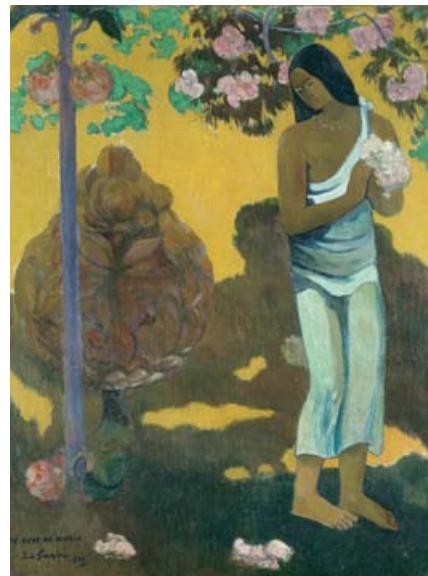
BBVA mostrará a través de ciento veinte obras la gran variedad y riqueza de las colecciones del museo ruso desde el siglo V a.C. hasta el siglo XX, pasando por sobresalientes piezas de arqueología, artes decorativas y los magníficos fondos de pintura, escultura y dibujo que allí se albergan.

La exposición constituye una ocasión única y extraordinaria al tratarse de la selección más importante de obras del State Hermitage Museum que se exhibe fuera de su sede. Concluye así el intercambio de colecciones sin precedentes entre los dos grandes museos, e iniciado a principios de año con la presentación de "El Prado en el Hermitage" en San Petersburgo que a su clausura el 29 de mayo pasado había registrado más de 630.000 visitantes; la muestra más visitada en la historia del museo ruso. Con esta exposición, que permanecerá durante un periodo excepcional

de cuatro meses y medio en el Prado, culmina el hermanamiento de estos dos grandes museos que comparten no sólo su importancia sino también su origen como herederos de las colecciones reales de sus respectivos países. Ubicado en un conjunto de edificios palaciegos al lado del río Neva y, sobre todo, en el Palacio de Invierno que fue la residencia en el siglo XVIII de la Zarina Catalina la Grande, el State Hermitage Museum de San Petersburgo es uno de los más grandes y espectaculares museos del mundo. Sus colecciones abarcan el Egipto de los faraones,

las culturas siberianas, el mundo greco-romano y llegan hasta el arte renacentista, la escultura neoclásica, y la pintura de Matisse y Picasso. Es uno de los poquísimos museos que, fruto del colecciónismo de los zares, empezando con Pedro el Grande (1672-1725), así como del colecciónismo privado de vanguardia del siglo XX, se puede considerar verdaderamente enciclopédico.

La exposición, comisariada por Mikhail Piotrovsky, director del Hermitage, convertirá las salas de exposiciones temporales de la ampliación del Prado



De izquierda a derecha, "Te avae no Maria" de Paul Gauguin. (1899) y "Niño con un perro" y "Mujer sentada" ambos de Picasso (1905 y 1908)



"Conversación" Henri Matisse  
Óleo sobre lienzo  
1909 - 1912

en un "pequeño Hermitage" brindando al público la excepcional oportunidad de conocer no sólo las magníficas obras de arte y arqueología que conserva el gran museo ruso y cuya amplia selección dará cuenta de la riqueza de sus colecciones, sino también la historia del Hermitage. Con este fin, serán los retratos de los emperadores, Pedro I, Catalina II y Nicolás I; los cuadros de las espléndidas vistas de interiores del palacio y sus alrededores e incluso una selección de muebles y trajes de corte, los que recibirán al visitante al inicio de la exposición.

Por su parte, entre las grandes obras maestras de la pintura que formarán parte de esta muestra destacan ejemplos tan notables como el *San Sebastián* de Tiziano, el *Tañedor de Laúd* de Caravaggio, el *San Sebastián* de Ribera, y el *Almuerto* de Velázquez. También tendrán cabida dos obras de la importante colección de Rembrandt que atesora el Hermitage, *Retrato de un estudiioso* y *Caída de Haman*. De su colección de dibujos, vendrán obras de Durero, Rubens, Watteau e Ingres y, entre las esculturas, pueden destacarse el boceto en terracota de Bernini para

el *Éxtasis de Santa Teresa*, y una de las obras maestras en mármol de Antonio Canova, la *Magdalena penitente*.

La exposición contará también con notables ejemplos de las célebres colecciones de pintura impresionista y post-impresionista del museo ruso, en la que estarán representados Monet, Cézanne, Renoir, Gauguin y Matisse, éste último con dos obras, *Juego de bolas* y *Conversación*. De Picasso se incluirán tres lienzos, entre ellos *Mujer sentada* y *Bebedora de absenta* y completarán la selección dos obras rusas de la vanguardia abstracta, la *Composición VI* de Kandinsky y el misterioso *Cuadrado negro* de Malevich.

Además, la exposición también permitirá al público introducirse en las colecciones arqueológicas del Hermitage y disfrutar de piezas excepcionalmente singulares como *Peine con escena de batalla*, obra de oro escita del siglo IV a.C. y las obras de joyería siberiana que proceden de las colecciones de Pedro el Grande. En cuanto a los objetos de artes decorativas, se incluirá la espada decorada con plata, rubíes y diamantes, donada al zar en el siglo XVIII por el embajador indio, y el bellísimo *Vaso de flores* en cristal de roca, oro y diamantes del joyero de la familia imperial, Carl Fabergé (1846-1920).

**C. de E.**  
**Fotos: Museo del Prado.**



El SEAT 600, un ícono español del que aún circulaban muchos en la Transición.

## El museo de la Transición

**Impulsado por el Ayuntamiento de Cebreros (Ávila), el Museo Adolfo Suárez y la Transición pretende guardar memoria de una época destacada de la reciente historia de España.**

**L**a tarea se sigue llamando España. La ilusión es hacerla digna en su sentido nacional, próspera en lo económico, justa en lo social y habitable con honor para todos. Vamos a intentarlo juntos". Estas palabras de Adolfo Suárez, dirigidas a los españoles en julio de 1976, reciben a su llegada a los visitantes del Museo de la Transición, 35 años después de haber sido pronunciadas.

Nacido entre polémicas, por su intencionalidad política y por su financiación, y con algunas críticas hacia lo que allí se expone, es decir, lo normal en cualquier empresa cultural, este proyecto cumple sin duda, y con independencia de cualquier debate, su cometido fundacional: evitar que se pierda la memoria de una época decisiva y tributar un emotivo homenaje al cebrereño más notable.

Lo primero que destaca a los ojos del visitante es la inteligencia y economía de recursos empleados para albergar el museo. La estructura del edificio es la Iglesia Vieja, las ruinas renacentistas

de un templo que pasó de sagrado a civil, de cementerio a polvorín, y que acabó siendo parque infantil antes que museo.

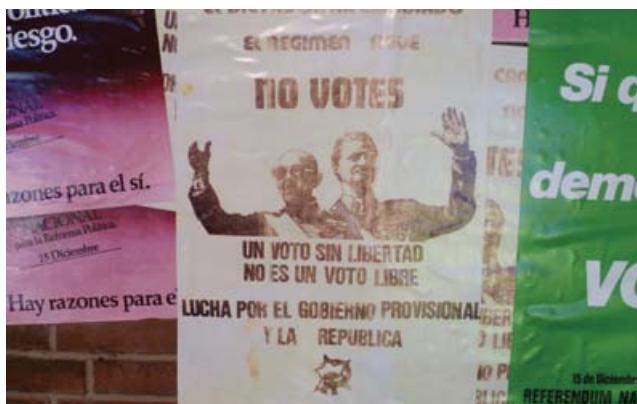
En la explanada exterior que nos lleva hasta la puerta principal, se encuentran los bustos de los siete redactores de la Constitución de 1978 junto con el del Duque de Suárez, y a sus pies, grabados en el suelo, algunos de los artículos de la Carta Magna.

Ya en el interior, entre ábsides, arcos y arbotantes meticulosamente restaurados, se ha habilitado un espacio de unos 700 metros cuadrados en el cual, con dignísima modestia y con los medios más modernos, se recuerda a los mayores y se enseña a los jóvenes lo que pasó en España entre 1974 y 1981, en lo político y en lo social, y se hace por medio de 350 fotografías, 15 audiovisuales, numerosos pane-





El objetivo de este museo es evitar que se pierda la memoria de una época decisiva y tributar un emotivo homenaje al cebreño más notable.



Aquella fue una época de miles de carteles, afiches y pasquines, desde los más cuidados a los artesanales.

les explicativos, cabinas con canciones de la época y objetos variados, desde un Seat 600 hasta carteles de las primeras Elecciones Generales, pasando por una urna y una cabina de votación, hasta algunos escaños de los que amueblaron el Congreso de los Diputados por esas fechas.

El recorrido puede hacerse en una hora, según el interés que despierte cada apartado en el visitante, y los cinco módulos en que se ha estructurado la exposición van desde la pérdida del Sáhara, la última colonia española, hasta la muerte del dictador; desde la coronación del Rey hasta las primeras Elecciones; el proceso constitucional; la consolidación de la transformación con los segundos comicios; y finalmente el apartado denominado "Suárez, el hombre".

Si bien durante la contemplación de los cuatro primeros módulos se aprecia un deseo por el relato objetivo, o al menos libre de sectarismos, al llegar al quinto apartado se observa una clarís-

ma intención de rendir culto a la figura de Adolfo Suárez, algo por otra parte comprensible en una localidad como Cebrián, que luce con orgullo un hijo predilecto que no sólo presidió el Gobierno de España, sino que, en buena medida, facilitó una salida civilizada de la dictadura franquista, en un país tan propenso al enfrentamiento como el nuestro.

Las fotos de Suárez, solo y en familia, de muchacho y de presidente. Las réplicas de sus medallas, sus mensajes televisados, las opiniones vertidas desde las pantallas por sus compañeros, amigos y adversarios... todo ello contribuye a mantener o engrandecer, según se vea, la figura del ilustre cebrián que hoy, a sus 79 años y aquejado de una grave enfermedad, vive retirado en su casa de Ávila.

Finalizada la muestra permanente, todavía queda un pequeño espacio donde se realizan exposiciones temporales, como la conmemorativa de los 50 años de la editorial "El Ruedo

Ibérico", o las fotos de la transición tomadas por Alberto Schommer, y una sala adaptada para charlas y conferencias como la ofrecida recientemente por Carlos Abella, el biógrafo de Suárez.

Como cualquier museo moderno, el de la Transición también tiene su lado interactivo, un hueco reservado para los más pequeños, que en este peculiar escenario cívico-religioso realizan actividades y talleres de diversa índole, como el encaminado a conocer los derechos y deberes que recoge nuestra Constitución.

*El Museo Adolfo Suárez y la Transición* se puede visitar de martes a domingo durante todo el año. Como tiene horario distinto en verano y en invierno, conviene contactar para concertar una visita, que puede ser guiada si se quiere, llamando al teléfono 918630133 o escribiendo a su dirección en C/ Iglesia Vieja s/n, 05260 Cebrián - Ávila.

**Carlos Ortega**



## LA GASTRONOMÍA DURANTE LA REPÚBLICA

**E**ditado por Corde-  
lia, el "Libro de co-  
cina de la Repúbli-  
ca", escrito por Isabelo  
Herreros, recorre en 256  
páginas la gastronomía  
durante el periodo de  
la segunda República  
(1931-1939), describiendo  
los gustos culinarios

una buena salud, a través de dietas adecuadas, sin descuidar la higiene. Isabelo Herreros, periodista y escritor, también ha ejercido la docencia en la Universidad Complutense de Madrid. Dirigió la revista "Política" y actualmente colabora con periódicos

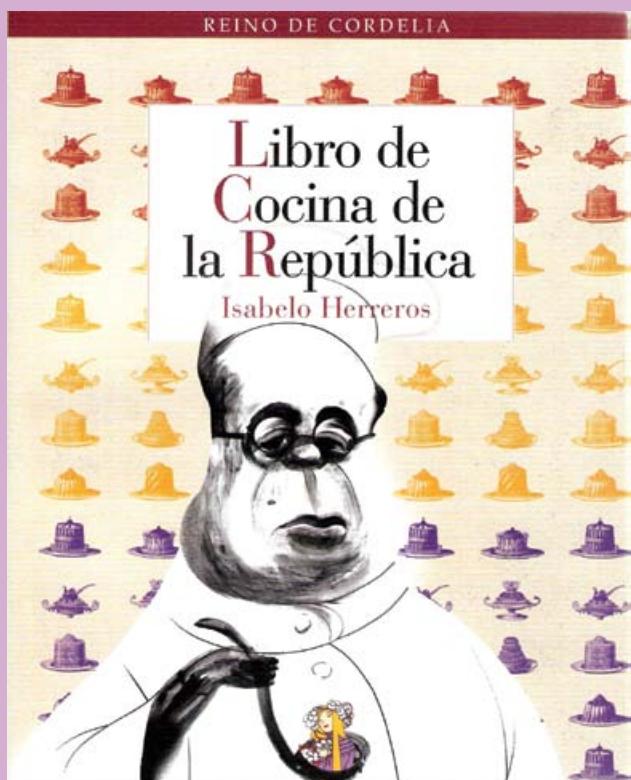


Sobre estas líneas, Isabelo Herreros, el autor, y la portada de su libro.

de los españoles que tenían medios económicos para bien comer.

El periodo republicano español está condicionado por la guerra civil y toda la posterior propaganda franquista. Son poco conocidas, por tanto, facetas importantes que afectaban a la vida cotidiana de las clases media y alta. Así, se desconoce por la mayoría que, durante la década de los 30, coincidiendo con el Gobierno de la segunda República, florecieron en Barcelona y Madrid revistas de gastronomía tan importantes como "Menage" y "Palladar", que además de incluir recetarios, ofrecían consejos para tener

digitales y revistas especializadas. Es presidente de la Asociación Manuel Azaña. Ha publicado libros y ensayos sobre la segunda República, la guerra civil y la represión franquista (*Mitología de la cruzada de Franco*). Bastantes de sus trabajos tratan sobre el exilio español de 1939, en los españoles muertos en los campos de exterminio nazi. Otro buen libro, también de cocina, es "El cocinero de Azaña. Ocio y gastronomía en la República". La dictadura franquista, desde su inicio, impuso una visión totalmente negativa de la República, en todas sus facetas: pretendieron que todo lo que hizo la República era negativo, afectando incluso



a los gustos culinarios de la época. Por supuesto, ni un palabra sobre la gran hambruna sufrida por los españoles, o las cartillas de racionamiento, en los primeros años del franquismo más duro.

En el libro de Isabelo Herreros, en el que hay historia, cultura y costumbres, queda demostrado que la sociedad urbana española de los inicios de los Años 30 era sofisticada y moderna, que sabían cocinar y comer, llegando a recetas tan contundentes como "Lenguas de cordero a la Dorotea", para aprovechar el vino rancio. Por supuesto, había recetas de origen popular, como la "Chanfaina de cordero",

que se elabora sólo con hígado y sangre cocida. En las revistas de la época se pueden ver anuncios de hornos de gas, frigoríficos, aspiradores eléctricos y otros electrodomésticos, que no serían de uso común en España hasta los años 60. El libro ofrece, además, un curioso recetario con el que recuperar viejos y sabrosos platos de la mejor gastronomía española. Casi se podría decir que el libro es un pequeño catálogo gráfico de aquella realidad, reflejada en 150 ilustraciones procedentes de los anuncios publicados entre 1932 y 1935 por la revista "Menage".

Pablo Torres

## MUJERES AFRICANAS EN EL SIGLO XXI

**L**a exposición *Feminidad* muestra varias facetas a partir de un pasado, lleno de obras singulares; y un presente, a cargo del fotógrafo español José Ramón Bas. En la galería Edith Mbella, (Calle Marqués de Cubas 8, Madrid) se ha inaugurado la exposición "Feminidad", una serie de retratos que pretende situar a la mujer africana en el SigloXXI. La muestra dibuja varias facetas



a partir de un pasado, lleno de obras singulares; y un presente, a cargo del fotógrafo español José Ramón Bas, tras su larga estancia en Kinsasha y Brazzaville, captando imágenes que reflejan la vida de las niñas sordomudas y las que pululan por las calles llenas de colores de las dos capitales divididas por el río Congo.

"Feminidad" es la tercera exposición que se ofrece en la galería Edith Mbella, desde que la joven galerista africana Edith Mbella Ballery, decidiese instalarse en Madrid, tras unos años de estancia en Barcelona, al frente de la Oba African Art Gallery: "El cambio de Barcelona a Madrid fue por absoluta lógica –afirma Edith– ya que en la capital estás instaladas todas las embajadas africanas. Aspiramos a que la galería se convierta en una referencia de las culturales africanas en España, queremos contribuir a dar a conocer un arte (el africano) poco conocido en España, de modo que no quedaba otro remedio que dar el paso de la ciudad condal a la capital de España".

Ni siquiera la amenaza de la crisis frenan los esfuerzos de esta galerista nacida en Douala (Camerún) y cuyo lema es "Africa también existe". Especializada en arte tribal africano, Edith abrió su galería en la capital, en noviembre de 2010, con una muestra sobre Escarificaciones en África, a la que siguió otra sobre Objetos cotidianos y una tercera que reunía Joyas y adornos bakuba



A la izquierda, Edith Mbella. Arriba, una niña sordomuda retratada por José Ramón Bas y escultura fanti (Ghana)

(Kasai). "En general, estamos teniendo una excelente aceptación, acuden los madrileños y las madrileñas interesadas en la vida y culturas africanas, pero lo cierto es que todavía queda mucho camino que recorrer. Poco a poco, iremos abriendo la galería a otras ofertas y espero que haya más visitantes cuando sepan que no solo mostramos selecciones exclusivas del arte tradicional del Continente africano, si no que también ponemos a disposición de nuestros amigos, una inmejorable biblioteca sobre Arte Africano del mundo".

La exposición Feminidad donde se juntan elementos sagrados y los ritos de la vida cotidiana, arranca con obras singulares como la maternidad Bangwa, (una figura del poder y emblema bamileke, del Camerún) o las máscaras Mende de Sierra Leona (perteneciente a la única sociedad secreta femenina africana) y los signos de adorno y distinción de las Omakipas, del Africa Austral.



Francisco Zamora

**L**a asombrosa actuación de Juan Carlos, alias la bomba Navarro (nombrado mejor jugador del Eurobasket), los hermanos Gasol, Pau y Marc, la dirección Calderón, y la ración de tapones del congoleño nacionalizado español Serge Ibaka, sellaron la impecable andadura de nuestra selección en el Eurobasket con final en Kaunas (Lituania). Para alcanzar el triunfo, fueron claves, una buena dirección, una excelente defensa, buen juego interior, acierto en los lanzamientos exteriores y tino a la hora de las rotaciones, ordenadas desde el banquillo por el seleccionador Sergio Escriolo. Esta vez no hubo sorpresas de última hora. Para la odisea triunfal de Kaunas, Sergio Escriolo pudo contar, por fin, con el hijo pródigo del baloncesto español, Pau Gasol, quien por culpa de sus compromisos con los Angeles Lakers, no pudo estar en la cita de Estambul. Como se esperaba su concurso iba a ser determinante para alzar la Copa de Europa.

Además de la presencia de Pau, la selección necesitaba del ambiente adecuado para rendir al máximo. Y, de eso se encargaron todos, pero especialmente el mayor de los Gasol y Juan Carlos Navarro, su compañero de habitación y confidente desde hace la friolera de 10 años. Y es que la Bomba no es un jugador con un tiro mortal sino alguien predisposto a fortalecer esa piña en la que se ha convertido la selección española.

No faltó a la cita tampoco José Manuel Calderón, el mejor jugador frente a Lituania, un gran defensor, propenso a las lesiones pero con una cabeza excelentemente amueblada y una experiencia profesional contrastada. Sin pivots no hay paraíso. Pero para que la combustión interna en la zona resultase abrasadora para los rivales de España, Pau Gasol contaba con su socio y hermano, Marc, un portento de fuerza y entusiasmo, tanto a la hora de encestar como de rebotejar, de taponar como de intimidar a los pivots rivales. El quinteto de oro no



## El baloncesto español entra en la leyenda

**En una final deslumbrante, España (98-85) revalidó ante Francia el título de campeón de Europa de baloncesto, lo que coloca a nuestra selección en la historia continental del deporte de la canasta.**

sería tal sin la pizca de explosiva vistosidad que aporta Rudy Fernández, aunque en esta ocasión su trabajo fuera menos visto porque se dedicó labores mucho más defensivas que en otras ocasiones.

Y, cuando decaía el base titular de ese equipo de lujo que nos llevó en muchas ocasiones a disfrutar de un espectáculo increíble, el italiano Ser-

gio Escriolo, tenía en la recámara a Ricky Rubio, que si bien no ha rendido como en otras ocasiones, firmó actuaciones notables, digno de un genio que pronto ingresará en la NBA. Cuando Ricky atravesaba por algún bache o perdía momentáneamente la inspiración, ahí estaba el tercer hombre - base, Víctor Sada, un jugador ideal para acudir al rescate en el momento



A la derecha, Juan Carlos "la bomba" Navarro y a la izquierda Rudy Fernández en acción.

preciso, como sucedió en el partido inicial, ante Polonia.

Para relevar a Juan Carlos Navarro, siempre estaba dispuesto ese portento físico y químico de nombre Sergio Llull, un todoterreno dotado de unas piernas como muelas, capaz de correr, asistir y encestar tanto de dos como de tres puntos.

Ibaka, grande, noble y disciplinado pasará a la historia, no solo por los tapones ante Francia, en la final, y los definidos abdominales que exhibió en la fiesta en Callao, sino por ser el primer jugador africano (previamente nacionalizado) que integra en sus filas la selección española.

Felipe Reyes (Felipón para la selección) supo, con la tristeza pintada en el rostro, sin embargo, sobreponerse al penoso trance familiar por el que atravesaba, se fajó y peleó bajo los aros cada vez que la selección precisó que alguien hiciese el trabajo oscuro en la pintura, como sucedió en el encuentro frente a Turquía.

Con su saber estar en el banquillo, Víctor Claver y Fernando San Emeterio,

ejercieron de necesarios y humildes compañeros de viaje. Sin levantar la voz ni desentonar, cumplieron con su papel de brillantes subalternos: estaban para lo que hiciese falta, y siempre lo hicieron con dignidad profesional. Sin esos dos jugadores, hubiera sido imposible que la orquesta sinfónica que fue España durante todo el campeonato de Europa hubiese sonado de manera tan brillante y diáfana. Según Calderón, *"España no es un equipo, es una familia"*. Y en efecto es así, porque desde los hermanos Gasol, hasta Felipe Reyes o Rudy se entremezclan señales de amistad y cariño y complicidad, unos lazos que quedaron claros cuando Juan Carlos Navarro cedió la capitánía a Felipe Reyes con el fin que este pudiese recibir y levantar la copa de campeones en homenaje a su padre y al de Víctor Claver, fallecidos hacia poco, y los dos habituales seguidores de la selección.

Además de renovar el título conseguido en 2009, frente a la Francia de Parker, Noah, Batum o Diaw, España se

asegura estar en los Juegos Olímpicos de Londres, donde podrá pelear por oro olímpico, hasta ahora el único título que le falta a esa generación que solo sabe jugar y ganar títulos, una generación que, desde el triunfo en el Mundial junior celebrado en Lisboa, 1997, no han cesado de dar satisfacciones a los aficionados españoles al deporte de la canasta, con tres medallas de oro (2006 en el Mundial, 2009 Europeo, y 2011). Y es que como dijo el presidente del gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, tras recibir en el Palacio de la Moncloa a los 12 héroes del baloncesto español: *"Ya sois leyenda"*.

Pero justo sería recordar que en 2011 no solo triunfaron esos 12 héroes de la selección absoluta, a quienes homenajeó una multitud de madrileños reunidos en la plaza de Callao, al grito de *"Yo soy español, español, español"*. También consiguieron el oro la sub 16 femenina y los sub-18 y los sub-20 de España.

**Jesús Bamba**



## En Calpe, el peñón de Ifach

Hasta los años 60 era un pequeño pueblo de pescadores y agricultores. En la actualidad es un pequeño emporio turístico, que recibe cada verano a cientos de miles de turistas.

**H**ay un Calpe histórico y un Calpe turístico. El primero lo conforman los restos de lo que fue una población de pescadores y agricultores. El segundo está definido por cientos de edificios para turistas, junto a las playas. En ese Calpe turístico, destaca el Paseo Marítimo. No es muy largo: va desde una playa artificial próxima a dos importantes hoteles, a las micro-calas próximas al puerto.

Lo más notable de Calpe, que da identidad al pueblo,

es el Peñón de Ifach, una hermosa roca con un perfil muy definido; una poderosa silueta sobre la planicie costera, constituyendo el punto extremo de una angosta península. Sobresale como enorme monolito o sillar mal desbastado. Antaño, el peñón se veía completo desde cualquier punto. Hoy sólo puede verse completo desde el Puerto o desde distintos puntos del Paseo Marítimo, o de las playas del Arenal o Cala Morelló. En la base del peñón, han hecho lo que llaman Parque Natural del peñón de Ifach, un pasillo

que bordea la roca junto al mar.

Junto al Paseo Marítimo está el Molino del Morelló, una construcción civil, propia de esta zona del Mediterráneo, de mediados del XIX (sin restaurar, o a medio restaurar). Aprovechaba la fuerza del viento para moler cereales. Las ruinas romanas de Calpe, llamadas Fuente de la Reina, se localizan junto a la Cala Morelló. Es un conjunto de termas y una factoría de pescado, atravesado por el Paseo Marítimo.

En Calpe hay unas salinas, explotadas desde época

romana; un humedal sometido a una gran presión urbanística. Pese a todo, se ven flamencos, con sus cabezas dentro del agua, filtrando el limo para alimentarse, depurando el agua (llevada por tuberías). En el Calpe viejo, sobreviven algunos edificios de interés: forat de la mar, el torreón de la peña (pieza), lo que queda de la iglesia antigua, el museo arqueológico, el arrabal morisco, la iglesia parroquial, la ermita de san Salvador... y poquito más.

**Texto y fotografías:**  
**Pablo Torres**



A la izquierda, el molí del Morelló. A la derecha, un edificio singular.

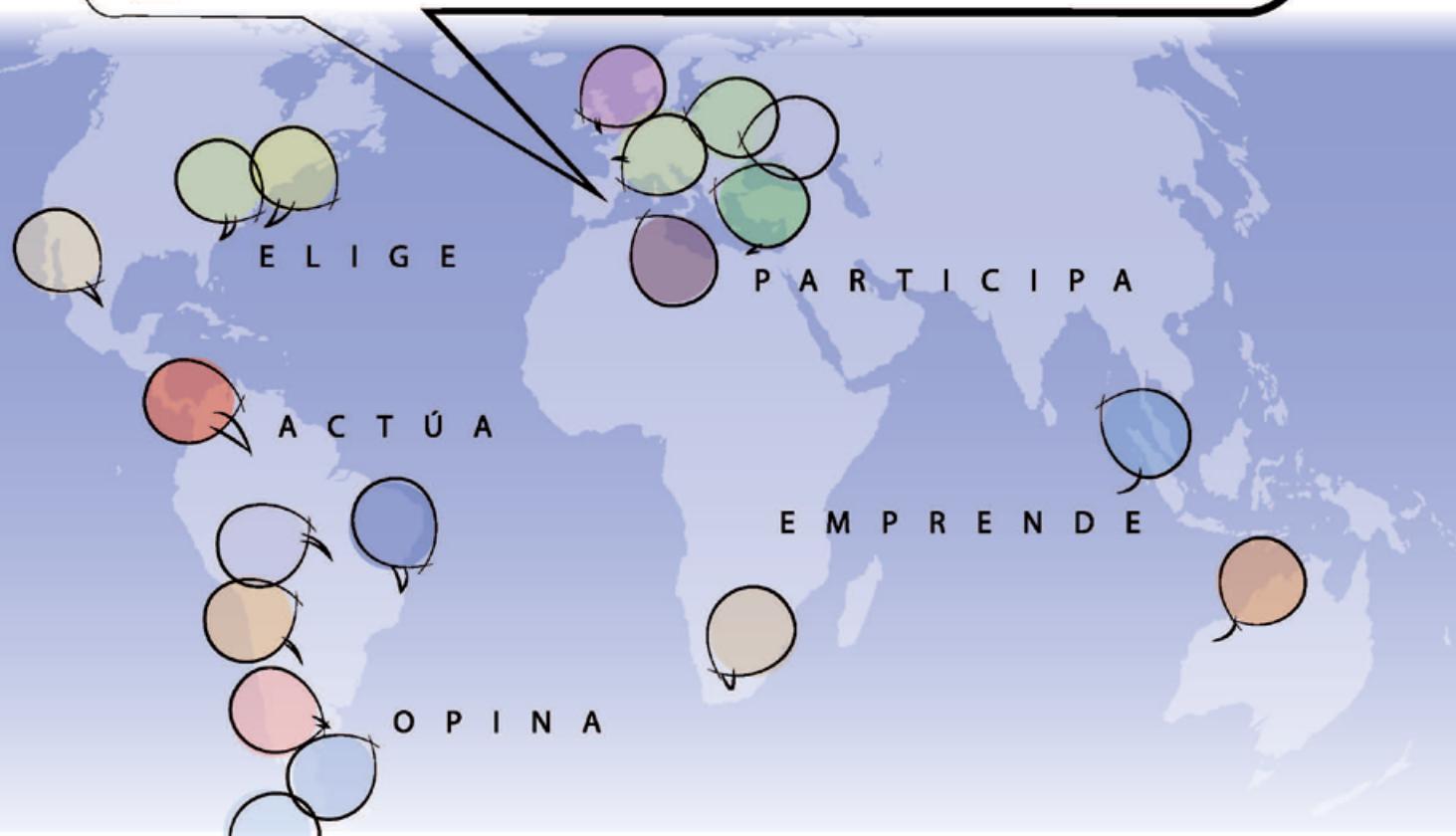


Sobre estas líneas, el torreón de la peça. A la derecha, el callejón "forat de la mar".



A la izquierda, las salinas y a continuación una calle del casco histórico.

# ¡SUMA TU VOZ!



## Conecta con España

Porque la distancia no es ya obstáculo para participar, para actuar, para elegir, para opinar, para proponer... Como ciudadano español en el mundo puedes formar parte de los **Consejos de Residentes Españoles** y del **Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior**.

Desde el 24 de septiembre y hasta el 24 de diciembre de 2011 se van a celebrar elecciones en los cinco continentes para elegir a los consejeros generales de la Ciudadanía Española en el Exterior entre los integrantes de los Consejos de Residentes.

El Consejo General es un vuelo directo a todo lo que te une a España y el cauce para solucionar los problemas que te afectan y ejercer los derechos que corresponden a tu identidad como español en el mundo.

**¡SUMA TU VOZ!**

Participa para que tus anhelos se escuchen.  
Es el cauce de tu futuro.

[www.ciudadaniaexterior.mtin.es](http://www.ciudadaniaexterior.mtin.es)



MINISTERIO  
DE TRABAJO  
E INMIGRACIÓN

SECRETARÍA DE ESTADO  
DE INMIGRACIÓN  
Y EMIGRACIÓN  
  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA  
EN EL EXTERIOR